



**45**

Commemoratiounsdag



**53**

Seniorefeier



**36**

Benutzen von lokalem  
Lehm für gesundes Bauen





# GEMENGEBUET

## IMPRESSUM | MENTIONS LÉGALES

GEMENGEBUET 4/2023

### FOTOS | PHOTOS

Gemeinde Betzdorf, außer :  
Commune de Betzdorf, sauf :  
p. 36 - 38 : Sophie Margue  
p. 39 : Tennis Club - Roodt/Syre  
p. 39 & 40 : Jim Meisch  
p. 41 : Widdebierger 50+  
p. 45 - 47 : Stephanie Schoos  
p. 49 : Marcel Gras  
p. 50 : Constantin Raducu & Norry Stoltz  
p. 51 : Marcel Schwartz  
p. 52 : Hobbykenschler Lëtzebuerg asbl  
p. 53 - 55 : Jim Meisch  
p. 56 : Widdebierger 50+  
p. 57 & 58 : Stephanie Schoos

### TEXTE | TEXTES

Gemeinde Betzdorf, außer :  
Commune de Betzdorf, sauf :  
p. 36 - 38 : Schroeder & Associés  
p. 41 : Widdebierger 50+  
p. 52 : Hobbykenschler Lëtzebuerg asbl  
p. 56 : Widdebierger 50+

### CONCEPTION

Piranha et Petits Poissons Rouges s.à r.l.

### DATE D'IMPRESSION

20/12/2023

|                          |           |
|--------------------------|-----------|
| <b>Vorwort   Préface</b> | <b>04</b> |
|--------------------------|-----------|

|                                       |           |
|---------------------------------------|-----------|
| <b>Gemeinderat   Conseil communal</b> | <b>06</b> |
|---------------------------------------|-----------|

|                                                                                                         |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Auszug aus der Gemeinderatssitzung vom 22. Sept. 2023  <br>Extrait du Conseil Communal du 22 sept. 2023 | 08 |
| Sitzung vom 06. Oktober 2023   Séance du 6 octobre 2023                                                 | 18 |

|                            |           |
|----------------------------|-----------|
| <b>Mitteilungen   Avis</b> | <b>29</b> |
|----------------------------|-----------|

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| <b>Wat war lass ?</b> | <b>39</b> |
|-----------------------|-----------|

|                                                                                                                                                |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Coupe du Président                                                                                                                             | 39 |
| Vizfest                                                                                                                                        | 39 |
| Pappendagsfeier bei de Widdebierger 50+                                                                                                        | 41 |
| Brennholz Stee mat Liëtsch /<br>Vente aux enchères de bois de chauffage avec « Liëtsch »                                                       | 42 |
| Infoveranstaltung „Energiekarawane“/<br>Réunion d'information - « caravane des énergies »                                                      | 43 |
| Visitt vun IPA Memberen / Visite de membres de l'IPA                                                                                           | 44 |
| Commemorationsdag / Journée de la commémoration                                                                                                | 45 |
| Visitt vum Chantier vun der Crèche am Kader vun den Energiewochen /<br>Visite du chantier de la crèche dans le cadre des semaines de l'énergie | 48 |

|                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------|----|
| Austellung „HOBBY'ART“ zu Rued-Sir /<br>Exposition « HOBBY'ART » à Roodt/Syre | 49 |
| Diplomiwwereechung / Remise de diplômes                                       | 50 |
| Mullefest / Fête des moules                                                   | 51 |
| Hobbymaart am Syrkus                                                          | 52 |
| Seniorefeier / Fête du 3 <sup>ème</sup> âge                                   | 53 |
| Geburtsdagsfeier bei de Widdebierger 50+                                      | 56 |
| Sportleréierung / Cérémonie des sportifs méritants                            | 57 |
| Concert Luxembourg Philharmonia                                               | 58 |

|                            |           |
|----------------------------|-----------|
| <b>Anzeigen   Annonces</b> | <b>59</b> |
|----------------------------|-----------|

|                                         |           |
|-----------------------------------------|-----------|
| <b>Veranstaltungen   Manifestations</b> | <b>70</b> |
|-----------------------------------------|-----------|

|                                   |           |
|-----------------------------------|-----------|
| <b>Ansprechpartner   Contacts</b> | <b>71</b> |
|-----------------------------------|-----------|

|                                             |           |
|---------------------------------------------|-----------|
| <b>Nützliche Adressen   Adresses utiles</b> | <b>72</b> |
|---------------------------------------------|-----------|





39

**Wat war lass?**  
Vizfest



48

**Wat war lass?**  
Visitt vum Chantier vun der Crèche



58

**Wat war lass?**  
Concert Luxembourg Philharmonia



# MERRY CHRISTMAS & HAPPY NEW YEAR

De Schäffen- a Gemengerot an d'Personal  
vun der Gemeng Betzder wënschen Iech  
Schéi Feierdeeg a vill Gléck am Neie Joer!



Das Schöffenkollégium, die Mitglieder des Gemeinderats  
und das Personal der Gemeindeverwaltung wünschen Ihnen  
allen Gesegnete Weihnachten und viel Glück im Neuen Jahr!

Le collège des bourgmestre et échevins, les membres  
du conseil communal et le personnel de l'administration  
communale vous souhaitent un Joyeux Noël  
et une Heureuse Nouvelle Année!

The executive council, the members of the municipal  
council, the municipal administration staff wish you  
Merry Christmas and a Happy New Year!



# VORWORT

## PRÉFACE



### Léif Biergerinnen a Bierger,

Pénktlech fir de Schluss vum Joer 2023 kënnt de 4. Gemengebuet eraus. D'Adventszeit huet ugefaangen a mir freeën ons all op Chrëschttag a Silvester an natierlech op déi vill Fester mat Kolleegen a mat der Famill.

Zanter de Walen am Juli ass schonn esou munches geschitt. An onser éischter Sitzung, huet de Gemengerot decidéiert, de Service Communication vun der Gemeng mat engem weidere Mataarbechter ze verstärken. Dëst fir ons Präsenz am Internet an op de soziale Medien weider ze verbessern a firlech richteg an nach besser, iwwer alles wat an der Gemeng geschitt a wichteg ass, ze informéieren.

Weider ass e Poste fir en éischten Agent municipal geschaf ginn. Duerch dat neit Gesetz huet den Agent municipal méi Méiglechkeete kritt. Dës kann an Zukunft bei Noperschaftsproblemer, Verschmutzung vun der Ëmwelt oder wann d'Gemengereglementer net sollten agehale ginn, intervenéieren. Hie soll och Vandalismus verhënneren an dozou bäidroen, datt d'Sécherheet an d'Uerdnung och weiderhin an onser Gemeng erhale bleiwen.

### Chères citoyennes, chers citoyens,

La publication du 4e bulletin communal arrive tout juste pour la fin de l'année 2023. La période des fêtes a commencé et nous nous réjouissons tous de célébrer Noël et la nouvelle année avec nos collègues et nos proches.

Beaucoup de choses se sont passées depuis les élections de juillet. Lors de la première séance du conseil communal, il a été décidé de renforcer le service communication de la commune en recrutant un nouvel employé. Cela nous permettra d'améliorer notre présence sur Internet et les réseaux sociaux, et de continuer à bien vous informer sur tout ce qu'il se passe dans la commune.

De plus, un poste a été créé pour embaucher un premier agent municipal. La nouvelle loi confère de plus grandes responsabilités à l'agent municipal. À l'avenir, il pourra donc intervenir en cas de problèmes de voisinage, de pollution, ou de non-respect des règlements communaux. Son travail consiste également à éviter tout acte de vandalisme et à maintenir l'ordre et la sécurité dans notre commune.

Och hu mir zwou Konventiounen mam Staat gutt geheescht wou ons Projeten am abordabele Wunnengsbau zu Betzder an zu Menster mat iwwer 27 Milliounen Euro ënnerstëtzt ginn. D'Zil an den nächste Joren ass fir iwwer 20% abordabel Wunnengen an onser Gemeng ze schafen, fir datt ons Jugend an Zukunft eng Chance huet an onser Gemeng wunnen ze bleiwen.

Mam „Monkel“ ass zu Ouljen am Oktober eng flott Brasserie opgaangen. Dëse, vun der Gemeng finanziéierte Projet, stäerkt de ländlechen Tourismus an onser Gemeng. Zesumme mam Wollefswee, der neier Spillplaz, eise flotte Wanderweeër um Widdebiërg, onsen Naturschutzgebied an onser lokaler Restauratioun, kann een e flotten Dag an der Gemeng verbréngen.

Wann Dir dann de Weekend mol sollt op ee vun de ville groussen Eventer am Land goen, da kuckt am Virfeld ënnert [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu) op eventuell en Eventbus vun der Gemeng Betzder fiert. Mir hunn de Service substantiell erweidert. Vum Studentebal, iwwert Wäifester mat der Welleschter Kiermes, Al Dikrech bis zum Blues'n Jazz Rallye, fuere mir esou munch Fester méi un.

Vill vun Iech hunn och an de leschte Joren investéiert fir de Stroom mat Photovoltaik selwer an nohalteg ze produzéieren. Och d'Gemeng Betzder huet Anlage mat 1 MWp installéiert. Mee dat geet nach laang net duer! Dofir huet d'Gemeng Betzder zesumme mat engem staarke Partner elo decidéiert an e Wandpark an onser Gemeng ze investéieren. De Projet steet nach am Ufank, mee d'Zil ass et bis 2029, 100% vun onser Gemeng mat erneierbarer Energie aus Sonn a Wand ze versueren.

Fir ofzeschléissen, léif Biergerinnen a Bierger, invitéieren ech Iech all op den Neijoerschempfang Sonndes, de 7. Januar 2024 um 17.00 Auer am Syrkus zu Rued-Sir, wou mir och all ons Projeten am Detail weisen.

Ech wënschen Iech an äre Familien, schéin a besënnelech Chrëschtdeeg an e gudde Rutsch an d'Joer 2024.

Marc Ries

**Buergermeeschter**

Par ailleurs, nous avons adopté deux conventions avec l'État, qui permettront de soutenir nos projets dans le domaine du logement abordable à Betzdorf et à Mensdorf, pour un montant de plus de 27 millions d'euros. Notre objectif pour les prochaines années est de créer plus de 20 % de logements abordables dans notre commune, afin de donner la possibilité à nos jeunes de pouvoir rester vivre dans la commune.

À Olingen, la jolie brasserie « Monkel » a ouvert ses portes en octobre. Ce projet a été financé par la commune et renforce le tourisme rural dans notre commune. Ainsi, le sentier de randonnée « Wollefswee », la nouvelle aire de jeu, nos jolies promenades sur la colline Widdebiërg, nos espaces naturels protégés et nos restaurants locaux sont autant d'invitations à venir passer une journée agréable dans la commune.

Si vous souhaitez profiter de l'un des nombreux événements organisés dans la région pendant le week-end, consultez auparavant le site [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu) pour savoir si la commune a affrété un bus spécialement pour l'occasion. Nous avons en effet considérablement étendu ce service spécial. Du bal des étudiants, à la fête du vin et la kermesse à Wellenstein, en passant par la fête « Al Dikrich » et le « Blues'n Jazz Rallye », le bus spécial dessert de plus en plus de fêtes.

Au cours des dernières années, beaucoup d'entre vous ont réalisé des investissements dans le but de produire de façon autonome et durable de l'électricité à l'aide de panneaux photovoltaïques. La commune de Betzdorf a également installé des installations d'une puissance d'1 MWp. Mais cela n'est pas suffisant ! La commune de Betzdorf a donc décidé, en collaboration avec un partenaire de référence, d'investir dans un parc éolien pour notre commune. Le projet en est encore à ses débuts, mais le but est d'alimenter 100 % de la commune avec de l'énergie renouvelable provenant du soleil et du vent d'ici à 2029.

Pour terminer, je voudrais vous inviter toutes et tous à venir assister à la réception de nouvel an le dimanche 7 janvier 2024 à 17h au Syrkus à Roodt/Syre, où nous vous présenterons également nos projets en détail.

Je vous souhaite ainsi qu'à votre famille un merveilleux Noël et une bonne et heureuse année 2024.

Marc Ries

**Bourgmestre**



# Invitation



07-01-2024

## Neijoersreceptioun

Léif Matbiergerinnen a Matbierger,  
De Schäfferot huet déi grouss Freed,  
lech op dës traditionell Zeremonie z'invitéieren.  
Den Empfank ass e **Sonnden, 7. Januar 2024**  
um **17 Auer am Syrkus zu Rued-Sir.**

## Réception de nouvel an

Chères concitoyennes, chers concitoyens,  
Le collège des bourgmestre et échevins  
a le plaisir de vous inviter à cette traditionnelle cérémonie  
ayant lieu le dimanche, **7 janvier 2024**  
**à 17 heures au Syrkus à Roodt/Syre.**  
Traduction simultanée en français assurée.

## New year's reception

Dear inhabitants,  
The Executive Council has the pleasure  
to invite you to this traditional reception  
held on **Sunday, January 7th 2024 at 5 p.m.**  
**in the Syrkus in Roodt/Syre.**  
Simultaneous translation will be provided.

## Neujahrsempfang

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,  
Das Schöffenkollegium lädt Sie herzlich  
zu dieser traditionellen Feierlichkeit ein.  
Sie findet am **Sonntag, den 7. Januar 2024**  
um **17 Uhr im Syrkus in Roodt/Syr statt.**

## Recepção de Ano novo

Caros cidadãos,  
O conselho do burgomestre e dos vereadores  
têm o prazer de vos convidar cordialmente  
à tradicional cerimónia que terá lugar  
no **domingo, dia 7 de janeiro 2024 às 17 horas**  
**no Syrkus em Roodt/Syre.**

# GEMEINDERAT | CONSEIL COMMUNAL



## AUSZUG AUS DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 22. SEPTEMBER 2023 EXTRAIT DE LA SÉANCE DU 22 SEPTEMBRE 2023

### Anwesende | Présences

Bürgermeister | Bourgmestre :

Marc Ries;

Schöffinnen | Échevines

Marie-Claire Ruppert, Sylvette Schmit-Weigel ;

Räte | Conseillers :

Claude Boden, Marc Bosseler, Reinhold Dahlem, Hugo Da Costa,  
Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch, Olafur Sigurdsson;

Gemeindesekretär | Secrétaire communal : Steph Hoffarth.

Punkte 1.- 9.: siehe Gemeindebuet 03/2023

### Punkte 10.-18.

**Sämtliche Beschlüsse werden von den anwesenden Mitgliedern einstimmig gefasst.**

**Öffentliche Sitzung (Fortsetzung):**

### 10. Personalangelegenheiten:

#### 10.1. Antrag eines Gemeindeangestellten der Gehaltsgruppe A1, Untergruppe Wissenschaft und Technik, auf Verkürzung der Probezeit.

Der Gemeinderat gewährt einem Gemeindeangestellten der Gehaltsgruppe A1, Untergruppe Wissenschaft und Technik, die Verkürzung der Probezeit um ein Jahr.

#### 10.2. Antrag einer Gemeindeangestellten der Gehaltsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, auf Verkürzung der Probezeit.

Points 1.- 9. : voir Gemeindebuet 03/2023

### Points 10.-18.

**Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents.**

**Séance publique (suite) :**

### 10. Affaires de personnel :

#### 10.1. Demande introduite par un employé communal, relevant du groupe d'indemnité A1, sous groupe scientifique et technique, en vue de la réduction du service provisoire.

Le conseil communal décide d'accorder une réduction du service provisoire d'une année à un employé communal relevant du groupe d'indemnité A1, sous groupe scientifique et technique.

#### 10.2. Demande introduite par une employée communale, relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif, en vue de la réduction du service provisoire.

Der Gemeinderat gewährt einer Gemeindeangestellten der Gehaltsgruppe B1, Untergruppe Verwaltung, die Verkürzung der Probezeit um ein Jahr.

### **10.3. Schaffung des Postens eines Gemeindearbeiters der Lohngruppe C.**

Der Gemeinderat schafft den Posten eines Gemeindearbeiters der Lohngruppe C.

### **10.4. Schaffung des Postens eines Gemeindebeamten der Besoldungsgruppe A1, Untergruppe Verwaltung, für die Bedürfnisse der Abteilung „Kommunikation und Veranstaltungen“.**

### **10.5. Schaffung des Postens eines Gemeindeangestellten der Gehaltsgruppe A1, Untergruppe Verwaltung, für die Bedürfnisse der Abteilung „Kommunikation und Veranstaltungen“.**

### **10.6. Schaffung des Postens eines Gemeindebeamten der Besoldungsgruppe A2, Untergruppe Verwaltung, für die Bedürfnisse der Abteilung „Kommunikation und Veranstaltungen“.**

### **10.7. Schaffung des Postens eines Gemeindeangestellten der Gehaltsgruppe A2, Untergruppe Verwaltung, für die Bedürfnisse der Abteilung „Kommunikation und Veranstaltungen“.**

Der Gemeinderat beschließt die Schaffung eines Postens für die Bedürfnisse der Abteilung „Kommunikation“. Um möglichst viele Bewerber zu erreichen, wird dieser Posten in vier Laufbahnen ausgeschrieben. Nach der Auswahl eines Bewerbers werden die anderen 3 Posten wieder gestrichen.

## **11. Haushaltsplan und Buchhaltung:**

### **11.1. Rückgriff auf den Haushaltsreservefonds.**

Der Gemeinderat beschließt in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Haushaltsrundschreibens Nr. 4188 vom 28.10.2023 über die Erstellung der Gemeindehaushaltspläne 2023 den Rückgriff auf den Haushaltsreservefonds. Der Rückgriff auf den Fonds ist im Haushaltsplan des Jahres 2023 vorgesehen.

Le conseil communal décide d'accorder une réduction du service provisoire d'une année à une employée communale relevant du groupe d'indemnité B1, sous-groupe administratif.

### **10.3. Création d'un poste de salarié communal à tâche manuelle, relevant du groupe de traitement C.**

Le conseil communal crée un poste de salarié communal à tâche manuelle, relevant du groupe de traitement C.

### **10.4. Création d'un poste de fonctionnaire communal, relevant du groupe de traitement A1, sous-groupe administratif, pour les besoins du service « communication et manifestations ».**

### **10.5. Création d'un poste d'employé communal, relevant du groupe d'indemnité A1, sous groupe administratif, pour les besoins du service « communication et manifestations ».**

### **10.6. Création d'un poste de fonctionnaire communal, relevant du groupe de traitement A2, sous-groupe administratif, pour les besoins du service « communication et manifestations ».**

### **10.7. Création d'un poste d'employé communal, relevant du groupe d'indemnité A2, sous groupe administratif, pour les besoins du service « communication et manifestations ».**

Le conseil communal décide de créer un poste pour les besoins du service « communication ». Afin d'atteindre le plus grand nombre de candidats possible ce poste est créé dans 4 carrières. Après nomination d'un candidat, les 3 autres postes seront à nouveau supprimés.

## **11. Budget et comptabilité :**

### **11.1. Recours au fonds de réserve budgétaire.**

Le conseil communal décide, conformément aux dispositions de la circulaire budgétaire n° 4188 du 28/10/2023 concernant l'élaboration des budgets communaux 2023, d'avoir recours au fonds de réserve budgétaire. Le recours au fonds est prévu au budget de l'année 2023.



### 11.2. Schaffung einer „Corporate Identity“ Genehmigung eines neuen Artikels mit Mitteln für den Haushaltsplan 2023.

Der Gemeinderat genehmigt einen neuen Artikel mit Mitteln in Höhe von 50 000 € für den Haushaltsplan im Hinblick auf die Erstellung einer „Corporate Identity“ für die Gemeinde Betzdorf. Der Schöfferrat wird eine Werbeagentur mit der Ausarbeitung der Unterlagen beauftragen. Die Ergebnisse werden auf einer Arbeits-sitzung des Gemeinderats diskutiert.

### 11.3. „Erwerb von Grundstücken“ - Genehmigung zusätzlicher Mittel für den Haushaltsplan 2023.

Der Gemeinderat genehmigt zusätzliche Mittel in Höhe von 586 000 € für den Haushaltsplan 2023 zum Erwerb eines im Grundbuch von Mensdorf im Ortsteil „Bei der Koihlesbach“ ein-  
getragenen Grundstücks.

### 11.4. „Erwerb von Gebäuden“ - Genehmigung zusätzlicher Mittel für den Haushaltsplan 2023.

Der Gemeinderat genehmigt zusätzliche Mittel in Höhe von 696 000 € für den Haushaltsplan 2023 in Bezug auf den Artikel „Erwerb von Gebäuden“. Es handelt sich um den Erwerb einer im Grundbuch von Olingen in der „rue de Roodt-sur-Syre“ eingetragenen Immobilie mit Stellfläche zum Preis von 500 000 € für die im Mai 2023 bereits eine Anzahlung geleistet wurde. Die zusätzlichen Mittel sind überdies für die Abtretung eines Erbpachtvertrags und den Kauf einer im Grundbuch von Mensdorf in der „rue Chaussée“ eingetragenen und in der „Résidence Stiirtzgaart“ gelegenen Wohnung zum Preis von 485.997,94 € erforderlich.

### 11.2. Création d'une « Corporate Identity » Vote d'un nouvel article avec crédit au budget 2023.

Le conseil communal vote un nouvel article avec crédit au budget pour la mise en place d'une « Corporate Identity » pour la commune de Betzdorf, au montant de 50.000 €. Le collège échevinal chargera une agence de communication pour élaborer un dossier. Les résultats seront discutés lors d'une séance de travail du conseil communal.

### 11.3. « Acquisition de terrains » - Vote d'un crédit supplémentaire au budget 2023.

Le conseil communal vote un crédit supplémentaire au budget 2023 pour l'acquisition d'un terrain inscrit au cadastre de Mensdorf au lieu-dit « Bei der Koihlesbach », au montant de 586.000 €.

### 11.4. « Acquisition de bâtiments » - Vote d'un crédit supplémentaire au budget 2023.

Le conseil communal vote un crédit supplémentaire au budget 2023 à l'article intitulée « Acquisition de bâtiments », au montant de 696.000 €. Il s'agit de l'acquisition d'un immeuble avec place, inscrit au cadastre d'Olingen, au lieu-dit « rue de Roodt-sur-Syre », au montant de 500.000 € dont un premier paiement a déjà été effectué en mai 2023. De même, le crédit supplémentaire est nécessaire pour la cession d'un bail emphytéotique et vente d'un appartement « résidence Stiirtzgaart », inscrit au cadastre « rue Chaussée » à Mensdorf au montant de 485.997,94 €.

## 12. Konventionen:

### 12.1. Konvention mit dem luxemburger Staat über Beihilfen zum Bau von Wohnanlagen für das Projekt „alte Schule“ in Betzdorf.

Der Gemeinderat bewilligt die Konvention über Beihilfen zum Bau von Wohnanlagen für das Projekt „alte Schule“ in Betzdorf. Die staatliche Beteiligung wird auf einen Gesamtbetrag von 17 377 789 € incl. MwSt. festgesetzt.

## 12. Conventions :

### 12.1. Convention avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « ancienne école » à Betzdorf.

Le conseil communal approuve la convention relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « ancienne école » à Betzdorf. La participation étatique totale est fixée au montant de 17.377.789 € ttc.

#### Spezialausgabe 2023 - Dossier Spécial 2023

| Gesamtbudget<br>Budget total | Geschätzter Zuschuss<br>Subside estimation | Zuschuss Konvention<br>Subside convention |
|------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 19.540.940 €                 | 14.824.042 €                               | 17.377.789 €                              |
|                              |                                            | + 2.553.747 €                             |

## 12.2. Konvention mit dem luxemburger Staat über Beihilfen zum Bau von Wohnanlagen für das Projekt „Aufwertung der alten Schule“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat bewilligt die Konvention über Beihilfen zum Bau von Wohnanlagen für das Projekt „Aufwertung der alten Schule“ in Mensdorf.

Die staatliche Beteiligung wird auf einen Gesamtbetrag von 10 639 693 € incl. MwSt. festgesetzt.

## 12.2. Convention avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « revalorisation du site de l'ancienne école » à Mensdorf.

Le conseil communal approuve la convention relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « revalorisation du site de l'ancienne école » à Mensdorf.

La participation étatique totale est fixée au montant de 10.639.693 € ttc.

### Spezialausgabe 2023 - Dossier Spécial 2023

| Gesamtbudget<br>Budget total | Geschätzter Zuschuss<br>Subside estimation | Zuschuss Konvention<br>Subside convention |
|------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 13 449 947,94 €              | 7 660 142 €                                | 10 639 693 €                              |
|                              |                                            | + 2 976 551 €                             |

## 12.3. „Lëtzebuerger Guiden a Scouten Saint Jacques Rued-Sir“ - Bereitstellung des Geländes „Gallierduerf“ in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat bewilligt die Konvention in Bezug auf die Bereitstellung des Geländes „Gallierduerf“ in Roodt/Syr. Das Verbot von Alkohol- oder Drogenkonsum auf dem Gelände wird in die besagte Konvention aufgenommen.

## 12.3. « Lëtzebuerger Guiden a Scouten Saint Jacques Rued-Sir » - Mise à disposition du site « Gallierduerf » à Roodt/Syre.

Le conseil communal approuve la convention concernant la mise à disposition du site « Gallierduerf » à Roodt/Syre. L'interdiction de consommer d'alcool ou des drogues sur le site sera ajouté dans ladite convention.

## 13. Verträge:

### 13.1. Nachträge zu Miet- und Bereitstellungsverträgen.

Der Gemeinderat bewilligt 5 Miet- und Bereitstellungsverträge.

## 13. Contrats :

### 13.1. Avenants aux contrats de bail à loyer et de mise à disposition.

Le conseil communal approuve 5 contrats de bail à loyer et de mise en disposition.

### 13.2. Bereitstellungsvertrag in Bezug auf den Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“.

Der Gemeinderat bewilligt zwei Bereitstellungsverträge in Bezug auf den Gemeinschaftsgarten „E Gaart op Haard“ der Gemeinde Betzdorf.

### 13.2. Contrat de mise à disposition concernant le jardin collectif « E Gaart op Haard ».

Le conseil communal approuve deux contrats de mise à disposition concernant le jardin collectif de la commune de Betzdorf « E Gaart op Haard ».

### 13.3. Grabkonzessionsverträge.

Der Gemeinderat bewilligt drei Grabkonzessionsverträge auf dem Friedhof in Mensdorf und auf dem „Bëschkierfecht“.

### 13.3. Contrats de concession de sépulture.

Le conseil communal approuve trois contrats de concession de sépulture au cimetière à Mensdorf et au « Bëschkierfecht ».

## 14. Urkunden:

### 14.1. Erwerb eines im Grundbuch von Mensdorf im Ortsteil „Bei der Koihlesbach“ eingetragenen Grundstücks.

Der Gemeinderat beschließt die Bewilligung einer Urkunde in Bezug auf den Erwerb eines im Grundbuch von Mensdorf im Ortsteil „Bei der Koihlesbach“ eingetragenen Grundstücks zum Preis von 586 000 €.

### 14.2. Abtretung eines Erbpachtvertrags und Kauf einer im Grundbuch von Mensdorf in der „rue Chaussée“ eingetragenen und in der „Résidence Stiirtzgaart“ gelegenen Wohnung.

Der Gemeinderat bewilligt eine Urkunde in Bezug auf die Abtretung eines Erbpachtvertrags und den Kauf einer im Grundbuch von Mensdorf in der „rue Chaussée“ eingetragenen und in der „Résidence Stiirtzgaart“ gelegenen Wohnung zum Preis von 485 997,94 €.

### 14.3. Grundsatzentscheidung in Bezug auf den Weiterverkauf der Wohnung „Stiirtzgaart“.

Der Gemeinderat beschließt, diese Entscheidung auf eine der nächsten Sitzungen des Gemeinderats zu verschieben.

## 14. Actes :

### 14.1. Acquisition d'un terrain inscrit au cadastre de Mensdorf, au lieu-dit « Bei der Koihlesbach ».

Le conseil décide d'approuver un acte concernant l'acquisition d'un terrain inscrit au cadastre de Mensdorf, au lieu-dit « Bei der Koihlesbach », au montant de 586.000 €.

### 14.2. Cession d'un bail emphytéotique et vente d'un appartement « résidence Stiirtzgaart », inscrit au cadastre « rue Chaussée » à Mensdorf.

Le conseil communal approuve un acte concernant la cession d'un bail emphytéotique et la vente d'un appartement « résidence Stiirtzgaart », inscrit au cadastre « rue Chaussée » à Mensdorf, au montant de 485.997,94 €.

### 14.3. Décision de principe quant à la remise en vente de l'appartement « Stiirtzgaart ».

Le conseil communal décide de reporter cette décision à une prochaine séance du conseil communal.

## 15. Gemeindeverordnungen:

### 15.1. Einführung einer einmaligen „Energieprämie“ für das Jahr 2024.

Der Gemeinderat beschließt, für das Haushaltsjahr 2024 eine einmalige „Energieprämie“ an jeden Haushalt zu vergeben, für den eine Teuerungszulage bzw. eine Teuerungszulage für Trinkwasser vorgesehen ist.

## 15. Règlements communaux :

### 15.1. Introduction d'une « prime énergie » unique pour l'année 2024.

Le conseil communal décide d'attribuer pour l'exercice 2024 une « prime énergie » unique à tout ménage, pour lequel une allocation de vie chère, respectivement une allocation de vie chère pour l'eau destinée à la consommation humaine.

## 16. Informationen für die Gemeinderatsmitglieder.

### Verzeichnis der von den „EVENT BUSSER“ der Gemeinde Betzdorf bedienten Veranstaltungen:

Der Bürgermeister stellt die vom „EVENT BUSSER“ - Dienst bedienten Veranstaltungen vor. Er appelliert an die Gemeinderatsmitglieder, die in diesem Verzeichnis fehlenden Veranstaltungen mitzuteilen. Das endgültige Verzeichnis wird in der nächsten Sitzung des Gemeinderats genehmigt.

## 16. Informations aux membres du conseil communal.

### Relevé des manifestations desservies par les « EVENT BUSSER » de la commune de Betzdorf :

Le bourgmestre présente les manifestations desservies par le service « EVENT BUSSER ». Il lance un appel aux membres du conseil communal de communiquer les manifestations manquantes à ce relevé. Le relevé définitif sera voté lors de la prochaine séance du conseil communal.



## Baustellen:

### Café de l'Amérique - Olingen.

Die verbleibenden Arbeiten werden gegenwärtig durchgeführt, die ersten Abnahmen sind abgeschlossen. Die Eröffnung ist für Mitte oder Ende Oktober geplant.



## Suivi des chantiers :

### Café de l'Amérique - Olingen.

Les travaux restants sont en cours de réalisation, les premières réceptions sont achevées. L'ouverture est prévue pour mi ou fin octobre.



### Wohnungen „Al Paschtoueschhaus“ - Mensdorf.

Die Fertigstellung der Fliesen ist im Gange, der Einbau der Küchen ist abgeschlossen und die Abschlusssarbeiten werden durchgeführt. Auch in Bezug auf die Außengestaltung sind die Abschlusssarbeiten im Gange.

### Wohnungen „Al Schoul“ - Mensdorf.

Gebäude A: Die Rohbauarbeiten sind fast abgeschlossen.

Gebäude B: Die Dachdeckerarbeiten sind im Gange, der Einbau der HVAC-Anlage ist fast abgeschlossen und der Vorestrich angebracht. Die Fenster sind eingebaut und die Isolierung der Fassade ist abgeschlossen.

Gebäude C: Die Einbauarbeiten der HLK-Anlage sind im Gange, ebenso wie die Montage des Daches. Die Schreinerarbeiten im Außenbereich sind abgeschlossen.

Im Parkhaus im Untergeschoss ist die Anbringung der Isolierung unter der Bodenplatte im Gange.

### Logements « Al Paschtoueschhaus » - Mensdorf.

La finition des carrelages est en cours, l'installation des cuisines est achevée et les travaux de finition sont en cours. Pour l'aménagement extérieur, les travaux de finition sont en cours.

### Logements « Al Schoul » - Mensdorf.

Bâtiment A : les travaux de gros œuvre sont presque achevés.

Bâtiment B : les travaux de couverture sont en cours, l'installation HVAC est presque achevée et la pré-chape installée. Les fenêtres sont installées et l'isolation de la façade est achevée.

Bâtiment C : les travaux d'installation HVAC sont en cours, de même que le montage de la toiture. La menuiserie extérieure est installée.

Au parking au sous-terrain, l'installation de l'isolation sous dalle est en cours.

### „Al Schoul“ - Betzdorf.



### « Al Schoul » - Betzdorf.



Die Hälfte der Bodenplatte des unterirdischen Parkhauses ist gegossen und die ersten Wände im Untergeschoss werden errichtet.

#### **„Ale Pompjeesbau“ - Mensdorf.**

Die Rohbauarbeiten sind abgeschlossen, die Montage der Dachkonstruktion ist im Gange.



La moitié de la dalle de fond du parking sous-terrain est coulée et les premiers murs au sous-terrain sont réalisés.

#### **« Ale Pompjeesbau » - Mensdorf.**

Les travaux de gros œuvres sont achevés, le montage de la construction de toiture est en cours.



#### **Umrüstung der Straßenbeleuchtung auf LED - Berg, Betzdorf, Olingen, Roodt/Syr und Mensdorf.**

Die Arbeiten in den Ortschaften Berg, Betzdorf und Olingen sind abgeschlossen. Die Arbeiten in den Ortschaften Roodt/Syr und Mensdorf sind im Gange.

#### **Convertir l'éclairage public en LED - Berg, Betzdorf, Olingen, Roodt/Syre et Mensdorf.**

Les travaux sont achevés pour les localités Berg, Betzdorf et Olingen. Les travaux sont en cours dans la localité de Roodt/Syre et Mensdorf.

#### **Kinderkrippe - Roodt/Syr.**

Die Aufstellung der vorgefertigten Holzbauteile ist abgeschlossen, der Einbau der Fenster ist im Gange.

#### **Crèche - Roodt/Syre.**

Le montage des éléments préfabriqués en bois est achevé, le montage des fenêtres est en cours.



#### **Ökologische Siedlung - Berg.**

Die Instandsetzung der Deckschicht auf der N1 ist für Anfang November 2023 geplant.

#### **Lotissement à caractères écologiques - Berg.**

La réfection de la couche de roulement sur la N1 est prévue début novembre 2023.



### **Solarpark Rothoicht - Roodt/Syr.**

Die Anbringung der Paneele ist abgeschlossen. Die Transformatorstation ist fast fertiggestellt und die Inbetriebnahme ist für Ende September 2023 geplant.



### **Solarpark Rothoicht - Roodt/Syre.**

Le montage des panneaux est achevé. Le poste de transformation est presque achevé et la mise en service est planifiée pour fin septembre 2023.

### **Fußgängerüberweg - Betzdorf.**

Die Arbeiten sind abgeschlossen, die Beleuchtung des Fußgängerüberwegs und die Bodenmarkierungen sind angebracht.



### **Passage piétons - Betzdorf.**

Les travaux sont achevés, l'éclairage du passage piétons et le marquage de sol sont réalisés.

## **17. Berichte der Gemeindevertreter in den verschiedenen Syndikaten.**

### **SIAEG**

Olafur Sigurdsson teilt mit, dass im August ein Treffen zur Bewilligung des Erwerbs eines Grundstücks stattgefunden hat.

### **CIGR Syrdall**

Reinhold Dahlem teilt mit, dass das CIGR eine professionelle elektrische Säge angeschafft hat. Diese Säge wird den Förstern der Mitgliedsgemeinden nach einem festgelegten Plan zur Verfügung gestellt.

## **17. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.**

### **SIAEG**

Monsieur Olafur Sigurdsson informe qu'une réunion a eu lieu en août pour approuver l'achat d'un terrain.

### **CIGR Syrdall**

Monsieur Reinhold Dahlem informe que le CIGR a acheté une scie électrique professionnelle. Cette scie sera mise à disposition des gardes-forestiers des communes membres selon un plan établi.



## 18. Fragen an die Mitglieder des Schöffensrats.

**Jim Meisch** fragt, ob hinsichtlich des ministeriellen Rundschreibens zur Harmonisierung der kommunalen Vorschriften für erneuerbare Energiequellen und Sanierungsarbeiten in Gebäuden, bereits entsprechende Maßnahmen ergriffen wurden.

**Marc Ries** schlägt vor, dies in einer der nächsten Gemeinderatssitzungen zu diskutieren, da das Rundschreiben erst vor wenigen Tagen eingegangen ist.

**Jim Meisch** besteht darauf, dass diese Harmonisierung so schnell wie möglich erfolgen müsse.

**Marc Ries** stimmt dem zu und wird die Abteilung für Stadtplanung und Umwelt damit beauftragen, einen Vorschlag für eine Änderung der Bauvorschriften auszuarbeiten.

**Jim Meisch** fragt im selben Zusammenhang, ob die Einwohner der Gemeinde in Bezug auf die Anbringung von „Kleinkraftwerken“ (z. B. auf Balkonen) sensibilisiert werden könnten.

**Marc Ries** betont, dass es geplant sei, die entsprechenden Teile des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) zu überarbeiten, um die administrativen Schritte einer solchen Anbringung zu erleichtern.

**Fernande Klares** fragt, ob es möglich wäre, kleine Wanderwege in der Nähe des SES-Geländes in Betzdorf zu beschildern und zu bewerben, die unbekannt, aber sehr einladend seien.

**Marc Ries** antwortet, dass einige dieser Strecken bereits Teil vom Betzder Panoramatur und anderer bestehender Wanderwege sind.

**Marc Bosseler** fragt, ob bei der in der Schöffensratserklärung vorgesehenen nächsten Erneuerung des synthetischen Fußballplatzes das Plastikgranulat durch eine umweltfreundlichere Alternative ersetzt werden könnte.

**Marc Ries** betont, dass er die gleiche Meinung vertritt und erklärt, dass moderne Kunstrasenplätze heute in der Regel ohne Plastikgranulat angelegt werden.

**Patrick Lamhène** begrüßt die in der Schöffensratserklärung vorgesehene Initiative zur Einrichtung eines „Doggy Parc“.

## 18. Questions aux membres du collège des bourgmestre et échevins.

**Monsieur Jim Meisch** demande si des mesures ont déjà été prises à la suite de la circulaire ministérielle sur l'harmonisation de la réglementation communale en matière de sources d'énergies renouvelables et de travaux d'assainissement énergétique du bâtiment.

**Monsieur Marc Ries** propose d'en discuter lors d'un prochain conseil communal étant donné que la circulaire ministérielle vient d'arriver il y a seulement quelques jours.

**Monsieur Jim Meisch** insiste que cette harmonisation devrait se faire dans les meilleurs délais.

**Monsieur Ries** confirme qu'il est du même avis et qu'il chargera le service urbanisme et environnement de présenter dans les meilleurs délais une proposition pour une modification du règlement sur les bâtisses.

**Monsieur Jim Meisch** demande dans ce même contexte si les habitants de la commune pourraient être sensibilisés à propos de l'installation de « Kleinkraftwerke » (par exemple sur les balcons).

**Monsieur Marc Ries** souligne qu'il est déjà prévu de retravailler les parties de la réglementation communale y relatives afin de faciliter les démarches administratives pour une telle installation.

**Madame Fernande Klares** demande s'il serait possible de baliser et promouvoir des petits sentiers pédestres près du terrain de la SES à Betzdorf, inconnus mais très attractifs.

**Monsieur Marc Ries** répond que certains de ces tronçons font déjà partie du Betzder Panoramatur et d'autres sentiers pédestres existants.

**Monsieur Marc Bosseler** demande si pour le prochain renouvellement du terrain de Football synthétique, prévu dans la déclaration échevinale, les granulats en plastique pourraient être remplacés par une alternative plus écologique.

**Monsieur Marc Ries** souligne qu'il est du même avis et explique que les terrains synthétiques modernes sont réalisés aujourd'hui en règle générale sans granulats.

**Monsieur Patrick Lamhène** se réjouit de l'initiative prévue dans la déclaration échevinale d'installer un « Doggy Parc ».

**Hugo Da Costa** erkundigt sich nach einem in der „Rue de la Montagne“ stattgefundenen Stromausfall.

**Reinhold Dahlem** antwortet, dass CREOS für das Stromnetz zuständig ist und das Problem schnellstmöglichst behoben wurde.

**Claude Boden** fragt, ob die Einwegbeutel für Hundekot nicht durch umweltfreundlichere Beutel ersetzt werden könnten.

**Marc Ries** antwortet, dass falls es andere Produkte auf dem Markt gibt, der technische Dienst eine Analyse bestehender Alternativen durchführen wird.

**Claude Boden** berichtet, dass sich Eltern darüber beschwert haben, dass die Vorschule um 11:45 Uhr und die Grundschule erst um 12:10 Uhr endet. Dies stellt für einige Eltern ein organisatorisches Problem dar. Angesichts dieses ungünstigen Zeitunterschieds und der Tatsache, dass die Maison Relais nur Anmeldungen für eine Stunde annimmt, fragten die Eltern, ob eine Lösung angeboten werden könnte. Ideal wäre es, wenn die Maison Relais die betreffenden Kinder über einen Zeitraum von 25 Minuten betreuen würde.

**Marc Ries** antwortet, dass dieses Anliegen mit den Verantwortlichen der Maison Relais besprochen wird und schlägt vor, diese Frage in der nächsten Zufriedenheitsstudie, welche 2024 an die Eltern gerichtet wird mit einzubauen, um die Nachfrage beziffern zu können.

**Olafur Sigurdsson** merkt an, dass das Wasser in der Straße „Zillerei“ in Roodt/Syre von schlechter Qualität sei und fragt, ob die Gemeinde Maßnahmen ergreifen kann, um die Wasserqualität zu verbessern.

**Marc Ries** antwortet, dass aktuelle Analysen zeigen, dass das Wasser im kommunalen Verteilungsnetz von sehr guter Qualität ist. Es handelt sich zwar um eine alte Leitung, diese sei jedoch noch in gutem Zustand. Der technische Dienst wird gemeinsam mit den Anliegern untersuchen warum das Wasser manchmal trüb sei.

**Reinhold Dahlem** dankt der Gemeinde dafür, dass sie bereits einige Teile von Wegen und Radwegen erneuert hat und weitere folgen werden.

**Monsieur Hugo Da Costa** se renseigne sur une panne de courant qui a eu lieu dans la « rue de la Montagne ».

**Monsieur Reinhold Dahlem** répond que CREOS est compétent pour le réseau électrique et que le problème a été résolu dans les plus brefs délais.

**Monsieur Claude Boden** demande si les sachets à usage unique pour les crottes de chiens, ne pourraient pas être remplacés par des sachets plus écologiques.

**Monsieur Marc Ries** répond que s'il existe d'autre produit sur le marché, une analyse des alternatives sera réalisée par le service technique.

**Monsieur Claude Boden** évoque que des parents se sont plaints du fait que l'école préscolaire se termine à 11h45 et l'école primaire seulement à 12h10. Ceci pose un problème organisationnel pour certains parents. Vu cet écart d'horaire défavorable et du fait que la Maison Relais n'accepte que des inscriptions d'une heure, des parents demandent si une solution pourrait être proposée. L'idéal serait que la Maison Relais prenne en charge les enfants en question pour un délai de 25 minutes.

**Monsieur Marc Ries** répond que cette demande sera discutée avec les responsables de la Maison Relais. De plus, il propose d'intégrer cette question dans la prochaine enquête de satisfaction, laquelle sera lancée en 2024 auprès des parents, afin de quantifier la demande.

**Monsieur Olafur Sigurdsson** remarque que l'eau dans la rue « Zillerei » à Roodt/Syre est d'une mauvaise qualité et si des mesures pourraient être prises pour l'améliorer.

**Monsieur Marc Ries** répond que les analyses récentes montrent que l'eau dans le réseau de distribution communale est de très bonne qualité. Il s'agit effectivement d'une conduite ancienne, mais en bon état. Le service technique sera chargé de rechercher ensemble avec les riverains la raison pour laquelle l'eau parfois devient trouble.

**Monsieur Reinhold Dahlem** remercie la commune d'avoir déjà rénové certains tracés de chemins et pistes cyclables et que d'autres suivront.

# GEMEINDERAT | CONSEIL COMMUNAL



## SITZUNG VOM 6. OKTOBER 2023 SÉANCE DU 6 OCTOBRE 2023

### Anwesende | Présences

|                                          |                                                                                                                             |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bürgermeister   Bourgmestre :            | Marc Ries ;                                                                                                                 |
| Schöffinnen   Échevines :                | Marie-Claire Ruppert, Sylvette Schmit-Weigel ;                                                                              |
| Räte   Conseillers :                     | Claude Boden, Marc Bosseler, Reinhold Dahlem, Hugo Da Costa, Fernande Klares-Goergen, Patrick Lamhène, Jean-Pierre Meisch ; |
| Gemeindesekretär   Secrétaire communal : | Steph Hoffarth ;                                                                                                            |
| Entschuldigt   Excusé :                  | Olafur Sigurdsson.                                                                                                          |

**Sämtliche Beschlüsse werden von den anwesenden Mitgliedern einstimmig gefasst. Gemeinderat Olafur Sigurdsson verlässt die Sitzung vor der ersten Abstimmung.**

### Öffentliche Sitzung (20 Punkte):

**Die Mitglieder des Gemeinderats beschließen einstimmig, zwei weitere Punkte auf die Tagesordnung der vorliegenden Sitzung zu setzen.**

**3.5. Festsetzung des Grundsteuersatzes für das Jahr 2024**

**3.6. Festsetzung des Gewerbesteuersatzes für das Jahr 2024**

### 1. Forstdienst

#### 1.1. Gestaltung des Gemeindewalds Betzdorf 2023-2032.

Die Vertreter der Naturverwaltung stellen die letzte Bestandsaufnahme vor.

**Toutes les décisions sont prises à l'unanimité des voix des membres présents.**

**Le conseiller Olafur Sigurdsson quitte la séance avant le premier vote.**

### Séance publique (20 points) :

**Les membres du conseil communal décident à l'unanimité d'ajouter 2 points supplémentaires sur l'ordre du jour de la présente séance.**

**3.5. Fixation du taux de l'impôt foncier pour l'année 2024**

**3.6. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2024**

### 1. Service forestier

#### 1.1. Aménagement de la forêt communale de Betzdorf 2023-2032.

Les représentants de l'Administration de la Nature et des Forêts présentent le dernier inventaire.





## INVENTAIRE D'AMENAGEMENT

### BETZDORF, CNE.

Année d'inventaire: **2020**

Nom de l'inventaire : BETZDORF CNE

Commentaires :

Travaux réalisés par : EFOR-ERSA

Révision partielle par :

Oracle Inv. n° 2365

Version 2

Surface totale: 747,34 ha

boisée: 743,85 ha

non boisée: 3,49 ha

Nbre. PC: 47

Nbre. PQ: 340

Phase 1, travaux de terrain du 14/04/2020 au 05/06/2020

Phase 2, travaux de terrain du                      au                     

Date de la révision partielle :

Date dernière modification: 14/12/2022

Date structuration des données: 14/12/2022

Date impression: 14/12/2022

Der Gemeinderat bewilligt die Gestaltung des Gemeindewalds Betzdorf für die Jahre 2023 bis 2032.

Le conseil communal approuve l'aménagement de la forêt communale de Betzdorf pour les années 2023 à 2032.

### 1.2. Bewirtschaftungspläne 2024 – Forstreviere Betzdorf und Flaxweiler.

### 1.2. Plans de gestion 2024 - Triages de Betzdorf et Flaxweiler.

Der Gemeinderat bewilligt den Bewirtschaftungsplan 2024 für das Forstrevier Betzdorf gemäß der nachstehenden Übersichtstabelle:

Le conseil communal approuve le plan de gestion 2024 pour le triage de Betzdorf, conformément au tableau récapitulatif ci-dessous :

| <b>2024</b>           |                      |                  |
|-----------------------|----------------------|------------------|
| Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Verlust<br>Perte |
| 154 700 €             | 203 700 €            | 49 000 €         |

Der Gemeinderat bewilligt den Bewirtschaftungsplan 2024 für das Forstrevier Flaxweiler gemäß der nachstehenden Übersichtstabelle:

Le conseil communal approuve le plan de gestion 2024 pour le triage de Flaxweiler, conformément au tableau récapitulatif ci-dessous :

| <b>2024</b>           |                      |                  |
|-----------------------|----------------------|------------------|
| Einnahmen<br>Recettes | Ausgaben<br>Dépenses | Verlust<br>Perte |
| 28 000 €              | 63 150 €             | 35 150 €         |

## 2. Personalangelegenheiten

## 2. Affaires de personnel

### 2.1. Schaffung des Postens eines Ordnungsbeamten.

### 2.1. Création d'un poste d'agent municipal.

Der Gemeinderat schafft den Posten eines Ordnungsbeamten der Besoldungsgruppe D1.

Le conseil communal crée un poste d'agent municipal dans le groupe de traitement D1.

### 3. Haushaltsplan und Kostenvoranschläge

#### 3.1. Haushaltsänderungen 2023.

Der Gemeinderat bewilligt die nachstehenden Haushaltsänderungen für das Jahr 2023:

- Mehreinnahmen: 145 031,21 €
- Mehrausgaben: 455 446,99 €

#### 3.2. Bau einer Photovoltaikanlage AGRI-PV: Genehmigung von Mitteln.

Der Gemeinderat bewilligt Mittel in Höhe von 200 000 € in Bezug auf den Artikel „Photovoltaikanlage Agri-PV“.

#### 3.3. Reprofilierung und Asphaltierung eines Feldwegs im Ortsteil „im Brill“ in Olingen - Zusätzlicher Kostenvoranschlag.

Der Gemeinderat genehmigt einen zusätzlichen Kostenvoranschlag in Höhe von 30 250 € für ergänzende Maßnahmen zur Stabilisierung eines Feldwegs im Ortsteil „im Brill“ in Olingen.

#### 3.4. Austausch des UV-Desinfektionssystems für die Quellen „Giedgendall 1 und 2“ im „Trinkwasserbehälter Giedgendall“. Kostenvoranschlag, neuer Artikel und Haushaltsmittel.

Der Gemeinderat genehmigt einen Kostenvoranschlag in Höhe von 65 800 € für den Austausch des UV-Desinfektionssystems für die Quellen „Giedgendall 1 und 2“ im „Trinkwasserbehälter Giedgendall“.

Ferner erstellt der Gemeinderat einen neuen diesbezüglichen Haushaltsartikel, in den er Mittel in Höhe von 65 800 € einstellt. Der Bürgermeister schlägt den Gemeinderatsmitgliedern vor, eine Besichtigung aller Wasserspeicher der Gemeinde vorzunehmen.

#### 3.5. Festsetzung des Grundsteuersatzes für das Jahr 2024.

Der Schöffenrat setzt den Grundsteuersatz auf 1.800 % fest.

#### 3.6. Festsetzung des Gewerbesteuersatzes für das Jahr 2024.

Der Schöffenrat setzt den Gewerbesteuersatz auf 300 % fest.

### 3. Budget et devis

#### 3.1. Modifications budgétaires 2023.

Le conseil communal approuve les modifications budgétaires pour l'année 2023, à savoir :

- Recettes en plus : 145.031.21 €
- Dépenses en plus : 455.446,99 €

#### 3.2. Construction d'une installation photovoltaïque AGRI-PV : vote d'un crédit.

Le conseil communal approuve un crédit à l'article, intitulé « Installation photovoltaïque Agri-PV » au montant de 200.000 €.

#### 3.3. Reprofilage et mise en œuvre d'enrobés bitumineux sur un chemin rural au lieu-dit « im Brill » à Olingen - Devis supplémentaire.

Le conseil communal vote un devis supplémentaire pour des mesures supplémentaires de stabilisation du chemin rural au lieu-dit « im Brill » à Olingen, au montant de 30.250 €.

#### 3.4. Remplacement du système de désinfection UV pour les sources « Giedgendall 1 et 2 » au lieu-dit « Réservoir d'eau potable Giedgendall ». Devis, nouvel article et crédit budgétaire.

Le conseil communal vote un devis concernant le remplacement du système de désinfection UV pour les sources « Giedgendall 1 et 2 » au lieu-dit « Réservoir d'eau potable Giedgendall », au montant de 65.800 €.

Le conseil crée également un nouvel article budgétaire y relatif et y inscrit un crédit au montant de 65.800 €.

Le bourgmestre propose aux conseillers de faire une visite de tous les réservoirs d'eau de la commune.

#### 3.5. Fixation du taux de l'impôt foncier pour l'année 2024.

Le collège échevinal fixe les taux de l'impôt foncier à 1.800 %.

#### 3.6. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2024.

Le conseil communal fixe le taux de l'impôt commercial à 300 %.

## 4. Zuschüsse

### 4.1. Außerordentliche Zuschüsse für Vereine.

Der Gemeinderat genehmigt den außerordentlichen Zuschuss 2022 für örtliche Vereine in einer Gesamthöhe von 46.217,74 €.

## 5. Konventionen

### 5.1. Nachtrag zur Konvention vom 22.03.2018 mit dem luxemburger Staat über Beihilfen zum Bau von Wohnanlagen für das Projekt „rue de la Grotte“ in Mensdorf.

Der Gemeinderat bewilligt den Nachtrag zur Konvention über Beihilfen zum Bau von Wohnanlagen für das Projekt „rue de la Grotte“ in Mensdorf.

### 5.2. Luxembourg Philharmonia asbl – Bereitstellung des Kulturzentrums „Syrkus“ in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat bewilligt die geänderte Konvention in Bezug auf die Bereitstellung des Kulturzentrums „Syrkus“ in Roodt/Syr.

### 5.3. Cercle Eric Haas asbl – Bereitstellung des Erdgeschosses der alten Schule in Berg.

Der Gemeinderat bewilligt die geänderte Konvention in Bezug auf die Bereitstellung des Erdgeschosses der alten Schule in Berg.

### 5.4. Institut St. Joseph in Betzdorf – Bereitstellung des Saals im Erdgeschoss des ehemaligen Rathauses in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat bewilligt die geänderte Konvention in Bezug auf die Bereitstellung des Saals im Erdgeschoss des ehemaligen Rathauses in Roodt/Syr.

### 5.5. Tennis Club Roodt/Syr – Bereitstellung der Tennishalle in Roodt/Syr.

Der Gemeinderat bewilligt die geänderte Konvention in Bezug auf die Bereitstellung der Tennishalle in Roodt/Syr.

## 4. Subsidies

### 4.1. Subsidies extraordinaires aux associations.

Le conseil communal vote le subside extraordinaire 2022 pour les associations locales au montant total de 46.217,74 €.

## 5. Conventions

### 5.1. Avenant à la convention du 22/03/2018 avec l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « rue de la Grotte » à Mensdorf.

Le conseil communal approuve l'avenant à la convention relative aux aides à la construction d'ensembles pour le projet « rue de la Grotte » à Mensdorf.

### 5.2. Luxembourg Philharmonia asbl - Mise à disposition du centre culturel « Syrkus » à Roodt/Syre.

Le conseil communal approuve la convention modifiée concernant la mise à disposition du centre culturel « Syrkus » à Roodt/Syre.

### 5.3. Cercle Eric Haas asbl - Mise à disposition du rez-de-chaussée de l'ancienne école à Berg.

Le conseil communal approuve la convention modifiée concernant la mise à disposition du rez-de-chaussée de l'ancienne école à Berg.

### 5.4. Institut St Joseph à Betzdorf - Mise à disposition de la salle du rez-de-chaussée de l'ancienne mairie à Roodt/Syre.

Le conseil communal approuve la convention modifiée concernant la mise à disposition de la salle du rez-de-chaussée de l'ancienne mairie à Roodt/Syre.

### 5.5. Tennis Club Roodt/Syre - Mise à disposition du hall de tennis à Roodt/Syre.

Le conseil approuve la convention modifiée concernant la mise à disposition du hall de tennis à Roodt/Syre.



## 6. Verträge

### 6.1. Pachtvertrag „Auf der Hart“ in Olingen.

Der Gemeinderat bewilligt den Pachtvertrag bezüglich der Verpachtung eines Teils der Katasterparzelle „Auf der Hart“ in Olingen.

## 6. Contrats

### 6.1. Contrat de bail à ferme « Auf der Hart » à Olingen.

Le conseil communal approuve le contrat de bail à ferme concernant le bail d'une partie d'une parcelle cadastrale « Auf der Hart » à Olingen.

## 7. Gemeinderat, Stellungnahme

### 7.1. Verzeichnis der vom Gemeindedienst „Event Busser“ bedienten Veranstaltungen.

Der Gemeinderat legt die vom Gemeindedienst „Event Busser“ zu bedienenden Veranstaltungen fest.

## 7. Conseil communal, avis

### 7.1. Relevé des manifestations desservies par le service communal « Event Busser ».

Le conseil communal fixe les manifestations à desservir par le service communal « Event Busser ».

## 8. Gemeindeverordnungen

### 8.1. Bewilligung von Verkehrsverordnungen.

Der Gemeinderat bewilligt die seitens des Schöffenrats erlassenen Verkehrsverordnungen.

## 8. Règlements communaux

### 8.1. Approbation de règlements de circulation.

Le conseil communal approuve les règlements de circulation édictés par le collège des bourgmestre et échevins.

## 9. Urkunden

### 9.1. Grundsatzentscheidung in Bezug auf den Weiterverkauf der Wohnung „Stiirtzgaart“.

Der Gemeinderat bewilligt die Grundsatzentscheidung in Bezug auf den Weiterverkauf der Wohnung „Stiirtzgaart“.

## 9. Actes

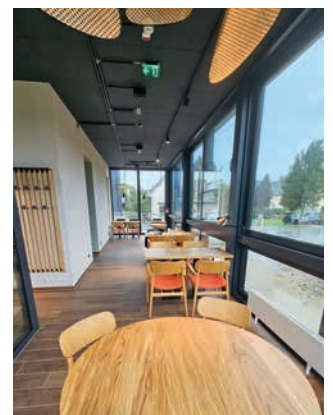
### 9.1. Décision de principe quant à la remise en vente de l'appartement « Stiirtzgaart ».

Le conseil communal approuve la décision de principe quant à la remise en vente de l'appartement « Stiirtzgaart ».

## 10. Informationen für die Gemeinderatsmitglieder.

### Baustellen

#### Café de l'Amérique - Olingen.



### Suivi chantiers

#### Café de l'Amérique - Olingen

Die verbleibenden Arbeiten werden gegenwärtig durchgeführt, die ersten Abnahmen sind abgeschlossen.

#### **Wohnungen „Al Paschtoueschhaus“ - Mensdorf.**

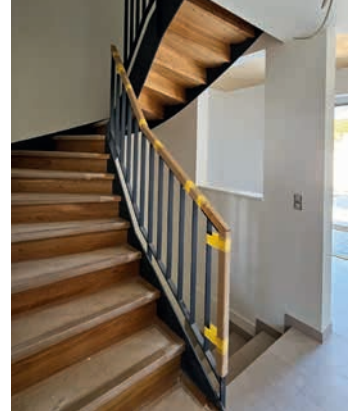
Die Fertigstellung der Fliesen ist fast abgeschlossen, die Abschlussarbeiten sind noch im Gange.



Les travaux restants sont en cours de réalisation, les premières réceptions sont achevées.

#### **Logements « Al Paschtoueschhaus » - Mensdorf.**

Finition des carrelages presque achevée, travaux de finition en cours.



#### **Wohnungen „Al Schoul“ - Mensdorf.**

Gebäude A: Die Rohbauarbeiten sind abgeschlossen, das Dach ist angebracht. Die Arbeiten zum Einbau der HVAC-Anlage haben begonnen.

Gebäude B: Die Dachdeckerarbeiten sind fast abgeschlossen, der Einbau der HVAC-Anlage ist abgeschlossen. Die Fassadenarbeiten sind abgeschlossen. Die Verputzarbeiten haben begonnen.

Gebäude C: Die Arbeiten zum Einbau der HVAC-Anlage sind abgeschlossen, die Arbeiten zur Anbringung des Vorestrichs sind im Gange.



#### **Logements « Al Schoul » - Mensdorf.**

Bâtiment A : les travaux de gros œuvre sont achevés, la toiture est installée. Les travaux de HVAC ont démarré.

Bâtiment B : les travaux de couverture sont presque achevés, installation HVAC achevée. Les travaux de façade sont achevés. Les travaux de plâtrage ont démarré.

Bâtiment C : les travaux d'installation HVAC sont achevés, les travaux pour la préchape sont en cours.



#### **„Alen Pompierbau“ - Mensdorf.**

Die Montage der Dachkonstruktion ist abgeschlossen.

#### **Umrüstung der Straßenbeleuchtung auf LED.**

Die Arbeiten in den Ortschaften Roodt/Syr und Mensdorf sind im Gange.

#### **« Alen Pompierbau » - Mensdorf.**

Le montage de la construction de toiture est achevé.

#### **Convertir l'éclairage public à LED.**

Travaux en cours dans les localités de Roodt/Syre et Mensdorf.



#### „Al Schoul“ - Betzdorf.

Die Hälfte der Bodenplatte des unterirdischen Parkhauses ist gegossen und die ersten Wände im Untergeschoss werden errichtet.

#### « Al Schoul » - Betzdorf.

La moitié de la dalle de fond du parking sous-terrain est coulée et les premiers murs au sous-terrain sont réalisés.



#### Kinderkrippe - Roodt/Syr.

Der Einbau der Fenster ist im Gange. Der Elektriker hat mit der Verlegung der ersten Leitungen begonnen. Die Arbeiten zum Einbau der HVAC-Anlage haben begonnen.

#### Crèche - Roodt/Syre.

Le montage des fenêtres est en cours. L'électricien a démarré la pose des premiers câbles. Les travaux d'installation HVAC ont démarrés.

#### Ökologische Siedlung - Berg.

Die Instandsetzung der Deckschicht auf der N1 ist für Anfang November 2023 geplant.

#### Lotissement à caractères écologiques - Berg.

La réfection de la couche de roulement dans la N1 est prévue début novembre 2023.

#### Solarpark Rothoicht - Roodt/Syr.

Die Transformatorstation und die PV-Anlage sind in Betrieb. Die Umzäunung ist angebracht.

#### Parc Solaire - Roodt/Syre.

Le poste de transformation ainsi que l'installation PV sont en service. La clôture est installée.

#### Kreisverkehr an der Kreuzung N1/CR187 - Roodt/Syr.

Die Arbeiten an der Straßenseite in Richtung Niedaranven haben begonnen.

#### Giratoire au croisement N1/CR187 - Roodt/Syre.

Les travaux ont démarré du côté direction Niedaranven.





### **Fußgängerweg zwischen Schulcampus und N1.**

Die Arbeiten zum Wiederaufbau der Brücke sind abgeschlossen.

Nach einer erheblichen Personalfuktuation wandte sich das Jugendhaus an die Gemeinde und bat um finanzielle Unterstützung für die Schaffung eines zusätzlichen Postens außerhalb der vorgesehenen Konvention.

Der Gemeinderat stimmt grundsätzlich zu, eine weitere Arbeitskraft vorzusehen. Eine entsprechende Vereinbarung wird ausgearbeitet.

## **11. Berichte der Gemeindevertreter in den verschiedenen Syndikaten.**

### **Klima-Bündnis**

Sylvette Schmit-Weigel teilt mit, dass die dritte Sitzung eine Zusammenfassung der in allen Sitzungen vorgeschlagenen Ideen und Projekte war. Die gefassten Beschlüsse verfolgen mehrere Zielsetzungen, wie beispielsweise die Förderung der Initiativen der Gemeinden, das Angebot spezieller Schulungen zum Thema Klima in den Schulen, die Erstellung eines Fragebogens, um bestehende Kontakte zu vertiefen, die Veranstaltung von Workshops und vieles mehr. Der Verein wünscht ein Gespräch mit dem Schöfferrat.

### **SIGI**

**Marc Ries** teilt mit, dass Herr Sylvain Momin nach einer turbulenten Zeit auf der letzten Vorstandssitzung zum Direktionsassistenten ernannt wurde. Auch in der Personal- und Kommunikationsabteilung wurden neue Mitarbeiter eingestellt.

### **CIPA Junglinster**

**Marie-Claire Ruppert** teilt mit, dass die Gemeinde Betzdorf über 10 Betten im CIPA Junglinster verfügt, derzeit dort aber 11 Betten belegt sind. Es werden auch weitere Zahlen vorgelegt. Ab 2024 werden Erweiterungsarbeiten stattfinden.

## **12. Fragen an die Mitglieder des Schöffensrats**

**Reinhold Dahlem** dankt der Gemeinde für die Unterstützung und die Bereitstellung des Materials anlässlich der „Quetschekiermes“.

**Marc Ries** antwortet, dass das Lob an die zuständigen Mannschaften und Abteilungen weitergeleitet wird und dankt auch den Vereinen, welche diese Tradition fortführen.

### **Chemin piéton entre campus scolaire et N1.**

Les travaux de reconstruction du pont sont achevés.

Après un flux de personnel considérable, la Maison de Jeunes a contacté la commune pour demander du soutien financier de créer un poste supplémentaire en dehors de la convention prévue. Le conseil communal donne son accord de principe de prévoir une personne supplémentaire. Une convention y relative sera y établie.

## **11. Rapports des représentants auprès des différents syndicats.**

### **Klima-Bündnis**

Madame Sylvette Schmit-Weigel informe que la troisième session était une synthèse des idées et projets proposées lors de toutes les sessions. Les décisions prises poursuivent plusieurs objectifs, comme par exemple : promouvoir les initiatives des communes, offrir des formations spécifiques sur le sujet climatique dans les écoles, établir un questionnaire pour approfondir les contacts existants, organiser des workshops et bien d'autres. L'association souhaite une entrevue avec le collège échevinal.

### **SIGI**

**Marc Ries** informe qu'après une période turbulente, Monsieur Sylvain Momin, a été nommé Attaché de Direction lors du dernier comité. De nouvelles personnes ont également été embauchées dans le département des ressources humaines et de la communication.

### **CIPA Junglinster**

**Marie-Claire Ruppert** informe que la commune de Betzdorf dispose de 10 lits au CIPA à Junglinster mais qu'actuellement 11 y sont pris. D'autres chiffres sont également présentés. A partir de 2024 des travaux d'agrandissement auront lieu.

## **12. Questions aux membres du collège des bourgmestre échevins**

**Monsieur Reinhold Dahlem** remercie la commune pour l'appui et la mise à disposition du matériel, lors de la « Quetschekiermes ».

**Monsieur Marc Ries** répond que les compliments seront transmis aux équipes et services concernés et remercie également les associations de l'organisation de cette fête traditionnelle.

**Reinhold Dahlem** berichtet von Problemen mit den Herdplatten und einem Wasserproblem im Kulturzentrum in Mensdorf. Er fragt, ob bereits eine Entscheidung über die Auswahl der Herdplatten getroffen wurde.

**Marc Ries** teilt mit, dass noch keine Entscheidung über die Auswahl der Herdplatten (Induktion oder Glaskeramik) in der Küche getroffen wurde. Der technische Dienst wird elektrische Durchlauferhitzer installieren um das Problem mit dem Wasser zu beheben.

**Reinhold Dahlem** teilt mit, dass er eine Wasserprobe aus der „rue du Moulin“ mitgebracht habe, nachdem Olafur Sigurdsson in der letzten Gemeinderatssitzung über die Wasserqualität in diesem Viertel berichtet hatte.

**Marc Ries** schlägt vor, diese Probe an den technischen Dienst weiterzuleiten und die Qualität zu überprüfen.

**Reinhold Dahlem** wünscht sich, dass eine Lösung für die „rue du Moulin“ gefunden wird, da diese oft als Abkürzung benutzt wird, wobei erhebliche Geschwindigkeitsüberschreitungen zu Gefahrensituationen führen.

**Marc Ries** erinnert daran, dass diese Straße nur von Anliegern und Lieferanten befahren werden darf. Was die Geschwindigkeitsüberschreitungen angeht, schlägt er vor, das mobile Radargerät der Gemeinde aufzustellen, um eine genaue Darstellung der Geschwindigkeiten zu erfassen.

**Jim Meisch** teilt mit, dass anlässlich einer Veranstaltung ein kleines Problem, wahrscheinlich mit dem Strom, bei der Benutzung des „Spullweenschen“ aufgetreten ist.

**Marc Ries** schlägt vor, den technischen Dienst darüber in Kenntnis zu setzen, der sich darum kümmern wird.

**Jim Meisch** hinterfragt die Begründung der negativen Antwort der Gemeinde auf eine Anfrage des Jugendhauses bezüglich der Organisation eines „Wahlsimulationsabends“ mit dem Ziel, die Jugendlichen für die Thematik zu sensibilisieren. Diese negative Stellungnahme wurde auch vom Innenministerium in Frage gestellt, dessen Vertreter im Vorstand des „Zentrum fir politesch Bildung“ sitzt. Diese organisiert selbst Schulungen in diesem Bereich und unterstützt Sensibilisierungsprojekte die das Interesse der Jugendlichen am politischen Leben wecken sollen. Herr Meisch fordert den Schöffenrat dazu auf, diese Entscheidung auch in Absprache mit dem Innenministerium transparent zu begründen, um die negative Stellungnahme nachvollziehen zu können. Er betont die Wichtigkeit der Organisation solcher Sensibilisierungsschulungen.

**Monsieur Reinhold Dahlem** énonce les problèmes des plaques chauffantes et un problème d'eau au Centre culturel à Mensdorf. Il demande si une décision concernant le choix des plaques a déjà été prise.

**Monsieur Marc Ries** informe qu'aucune décision à propos du type des plaques de cuisson (induction ou vitrocéramique) dans la cuisine n'a encore été prise et que le service technique sera chargé d'installer des chauffe-eaux électriques instantanés afin de résoudre le problème de l'eau chaude.

**Monsieur Reinhold Dahlem** informe qu'il a amené un échantillon d'eau de la « rue du Moulin », suite à l'intervention de Monsieur Olafur Sigurdsson concernant la qualité d'eau dans ce quartier lors du dernier conseil.

**Marc Ries** propose de transmettre cette preuve au service technique.

**Monsieur Reinhold Dahlem** propose de trouver une solution quant à la « rue du moulin » qui est souvent utilisée comme raccourci avec des excès de vitesse considérables qui entraînent des situations dangereuses.

**Monsieur Marc Ries** rappelle que cette rue est réservée aux riverains et fournisseurs. En ce qui concerne les excès de vitesse, il propose d'y installer le panneau mobile dont dispose la commune afin d'obtenir un relevé exact des vitesses.

**Monsieur Jim Meisch** informe que lors d'un événement un petit problème, probablement avec l'électricité, est survenu lors de l'utilisation du « Spullweenschen ».

**Marc Ries** propose de charger le service technique de résoudre ce problème.

**Monsieur Jim Meisch** demande pour quelle raison la commune avait donné un avis négatif à une demande de la Maison des Jeunes pour organiser une soirée de « Simulation d'élection » avec le but de sensibiliser les Jeunes. Cet avis négatif a également été mis en question par le Ministère de l'Intérieur, dont un membre fait partie du conseil du « Zentrum fir politesch Bildung ». Celui-ci organise lui-même des formations dans ce domaine et soutien les projets de sensibilisation pour augmenter l'intérêt des jeunes à la politique. Il demande au collège échevinal de justifier cette décision en toute transparence, également envers le Ministère de l'Intérieur afin de pouvoir retracer cet avis négatif. Il souligne l'importance de l'organisation de ces formations de sensibilisation.

**Marc Ries** erklärt, dass der damalige Schöfferrat das Innenministerium kontaktiert habe, um ein Gutachten zur Organisation einer politischen Debatte durch eine beratende Kommission der Gemeinde einzuholen. Das Ministerium war in seiner Antwort sehr deutlich. Eine Gemeinde ist verpflichtet, neutral zu bleiben und die Organisation solcher Veranstaltungen zu unterlassen.

Ende April 2023 wandte sich das „Jugendhaus Betzder“ per E-Mail an die Gemeindeverwaltung, ob diese ihr bei der Organisation einer politischen Debatte mit den politischen Parteien helfen könne, bei welcher die Kandidaten interviewt und gefilmt würden. Da die Gemeinde neutral bleiben müsse, sei dem Jugendzentrum mitgeteilt worden, dass die Gemeinde sie bei ihren Bemühungen nicht unterstützen könne. Das „Jugendhaus Betzder“ könnte jedoch in eigener Verantwortung selbst die Initiative ergreifen.

Darüber hinaus hatte diese die Postanschriften aller Jugendlichen der Gemeinde angefragt, um eine „Simulationswahl“ zu organisieren. Daraufhin wurde ihnen mitgeteilt, dass sie diese „Wahlsimulation“ in ihrer alleinigen Verantwortung durchführen könnten, die Anfrage nach personenbezogenen Daten jedoch aus datenschutzrechtlichen Gründen abzulehnen sei.

**Fernande Klares** kommt auf den beim Schöfferrat eingereichten Antrag des Jugendhauses auf finanzielle Unterstützung für das Personal zurück. Sie stellt auch die Frage, wer die Gemeinde im Jugendhaus vertritt.

**Marc Ries** erinnert daran, dass der Gemeinderat bereits einer finanzielle Beteiligung eines weiteren Postens prinzipiell zugestimmt hat.

Der Bürgermeister wird die Gemeinde beim Vorstand des Jugendhauses vertreten wenn seinem Antrag auf die Mitgliedschaft im Vorstand bei der nächsten Hauptversammlung stattgegeben wird.

**Marc Bosseler** teilt mit, dass neue Flugrouten seit dem 5. Oktober aktiviert wurden und diese die Lärmbelästigung erhöhen könnten. Es handele sich um eine Testphase von sechs Monaten. Bei Beschwerden könnten diese weitergeleitet werden. Es wäre jedoch wichtig, den jeweiligen Ausschuss darauf hinzuweisen, die Phase auf ein Jahr zu verlängern, da der Lärm im Winter weniger stark wahrgenommen und diese Flugbahn weniger benutzt wird.

**Marc Ries** antwortet, dass die Verlängerung auf ein Jahr bereits bei der letzten Sitzung diskutiert wurde. Wenn sie noch nicht offiziell beschlossen wurde, werde er dafür sorgen, dass dieser Punkt bei der nächsten Sitzung des Ausschusses erneut auf die Tagesordnung gesetzt wird.

**Monsieur Marc Ries** explique que le collège échevinal de l'époque avait contacté le Ministère de l'Intérieur pour obtenir un avis juridique sur l'organisation d'un débat politique par une commission consultative de la commune. Le Ministère était très clair dans sa réponse. Une commune est obligée de rester neutre et de s'abstenir à organiser de tels événements. Fin avril 2023 la Maison des Jeunes avait contacté l'Administration communale par courriel si elle pourrait l'aider à organiser un débat politique avec les partis politiques où les candidats seraient interviewés et filmés. Vu que la commune doit rester neutre, la Maison des Jeunes avait été informée que la commune ne pourrait pas l'assister dans ses démarches. Toutefois elle pourrait elle-même prendre l'initiative sous sa propre responsabilité.

De plus la Maison des Jeunes avait demandé les adresses postales de l'ensemble des jeunes de la commune afin d'organiser une « simulation d'élection ». La Maison des Jeunes avait été informée que cette « simulation d'élection » pourrait être organisée sous la seule responsabilité de l'association « Jugendhaus Betzder », mais que la demande des données personnelles doit être rejetée en raison de la loi sur la protection des données.

**Madame Fernande Klares** revient sur la demande introduite au collège échevinal par la Maison des Jeunes pour le soutien financier du personnel. Elle pose également la question, qui représente la commune dans la Maison des Jeunes.

**Monsieur Marc Ries** rappelle que le conseil communal a déjà donné son accord de principe quant à la prise en charge d'un poste supplémentaire afin d'augmenter l'effectif de la Maison des jeunes.

Le bourgmestre représentera la commune au sein du comité de la Maison des jeunes si sa candidature en tant que membre du comité sera acceptée lors de la prochaine assemblée générale.

**Monsieur Marc Bosseler** informe que des nouvelles trajectoires aériennes ont été activées le 5 octobre, qui pourraient influencer la pollution sonore. Il s'agit d'une phase de test prévue de six mois. En cas de plaintes, celles-ci pourraient être transmises. Il serait pourtant important de signaler à la commission respective de prolonger la phase sur un an étant donné que les bruits sont moins perçus en hiver et la piste est moins fréquentée.

**Monsieur Marc Ries** répond que lors de la dernière réunion, cette prolongation sur un an a été acceptée. Si elle n'a pas encore été officialisée, il veillera à ce que ce point figurera de nouveau sur l'ordre de jour de la prochaine réunion de la commission.



**Marc Bosseler** fragt, ob die Gemeinde in der Nähe der Container für Grünschnitt Kameras anbringen könnte. In den sozialen Medien kursieren viele Fotos, die zeigen, dass dort oft unerlaubter Müll entsorgt wird.

**Marc Ries** weist auf die zusätzlichen Kosten, die durch die Entsorgung des unerlaubten Mülls, für die Gemeinde entstehen hin. Diese Kosten werden langfristig eine Erhöhung der Abfallgebühren mit sich bringen. Er weist darauf hin, dass das Aufstellen von Kameras aus Datenschutzgründen nur sehr eingeschränkt möglich sei, es aber andere Möglichkeiten gäbe. Der technische Dienst ist damit beauftragt dem Gemeinderat Lösungen vorzuschlagen.

**Patrick Lamhène** dankt der Gemeinde für die Zuschüsse, die dem Tennisverein und dem Tischtennisverein gewährt wurden.

**Marc Ries** weiß diesen Dank zu schätzen.

**Hugo Da Costa** fragt, ob es bereits ein Monitoring bezüglich der Shuttle-Busse für die Gymnasiasten gibt.

**Marc Ries** teilt mit, dass die Anzahl der Nutzer tatsächlich festgehalten wird. Es sei geplant, noch einige Wochen abzuwarten, um eine Bewertung und gegebenenfalls Anpassungen vorzunehmen.

**Hugo Da Costa** fragt ob eine Lösung für die Kreuzung der „rue Hierdegaard“ und den Weg der CR 134 gefunden werden kann, da die Sicht dort sehr eingeschränkt ist.

**Marc Ries** schlägt vor, sich die Stelle anzusehen, um das Problem zu analysieren und gegebenenfalls andere Lösungen in Betracht zu ziehen.

**Monsieur Marc Bosseler** demande si près des conteneurs prévus pour les déchets verts des caméras pourraient y être installées. De nombreuses photos circulent sur les médias sociaux et illustrent que souvent des déchets non autorisés y sont jetés.

**Monsieur Marc Ries** répond que la commune a des frais supplémentaires pour éliminer tous ces déchets non autorisés. Ces coûts entraîneront à un moment donné une augmentation de la taxe d'enlèvement des ordures ménagères. De plus, il souligne que la mise en place de caméras est limitée à cause de la protection des données, mais qu'il existe d'autres moyens. Le service technique est chargé de proposer des solutions au conseil communal.

**Monsieur Patrick Lamhène** remercie la commune pour les subsides accordés à l'association de Tennis et au Tennis de table.

**Monsieur Marc Ries** apprécie ce remerciement.

**Monsieur Hugo Da Costa** demande si un monitoring concernant les navettes des bus mis en place par la commune pour les lycéens a été réalisé jusqu' à présent.

**Monsieur Marc Ries** informe qu'effectivement le nombre d'utilisateurs est enregistré. Il est prévu d'attendre encore quelques semaines avant de faire d'éventuelles adaptations.

**Monsieur Hugo Da Costa** demande si au croisement de la « rue Hierdegaard » et le CR 134 il serait possible de trouver une solution étant donné que la vue est très limitée.

**Monsieur Marc Ries** propose de se rendre sur place afin d'analyser la situation et de trouver d'autres solutions si nécessaires.

# MITTEILUNGEN

## AVIS

### BÜRGERSPRECHSTUNDE

HEURES DE CONSULTATION POUR LES CITOYENS

Für eine Unterredung mit dem Bürgermeister oder mit dem Schöffenrat, melden Sie sich bitte im Gemeindesekretariat,

Pour une entrevue avec le bourgmestre ou avec le collège échevinal veuillez-vous adresser au secrétariat communal,

**TÉL. 28 13 73-222**



### ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEVERWALTUNG

HEURES D'OUVERTURE DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

#### Wichtig:

Anträge für **Personalausweise** und **Pässe** nur **nach Terminvereinbarung!**

#### Important:

Demande de **carte d'identité** et de **passport** uniquement **sur rendez-vous!**



**Einwohnermeldeamt / Standesamt - Bureau de la Population / État civil**  
08h00 - 12h00 & 13h30 - 16h30

*Nur nach Terminvereinbarung - Uniquement sur rendez-vous*

*Lu-Ve / Mo-Fr : 16h30 - 17h00 & Mercredi / Mittwoch : 07h00 - 08h00*

**Gemeindekasse - Recette**  
08h00 - 12h00 & 13h30 - 16h00

**Sekretariat, Technischer Dienst - Secrétariat, Service Technique**  
08h00 - 12h00 & 14h00 - 16h00

# IHRE EINKÄUFE MIT DEM BETZMOBILE

## VOS COURSES AVEC LE BETZMOBILE

**Tel. 28 13 73**



Dieser Dienst richtet sich an unsere älteren Mitbürger und Mitbürger mit eingeschränkter Mobilität. Sie werden Zuhause abgeholt.

Ce service est réservé aux concitoyens âgées et à mobilité réduite. Le Betzmobile viendra vous chercher à votre domicile.

### Fahrten

Jeden Donnerstagmorgen um 8.30 Uhr und am letzten Donnerstag des Monats, mittags um 13.45 Uhr, **außer an Feiertagen !!!**

### Trajets

Tous les jeudis matins à 8.30 heures et les dernier jeudi du mois l'après-midi à 13.45 heures, **sauf jours fériés !!!**



### DUERFBUTTEK BEIM LIS

**TERMINE/DATES :**

**Januar | janvier**

04. + 18. **morgens / le matin**

**Februar | février**

01. + 15. **morgens / le matin**  
29. **nachmittags / l'après-midi**

**März | mars**

14. **morgens / le matin**  
28. **nachmittags / l'après-midi**



### CACTUS

**TERMINE/DATES :**

**Januar | janvier**

11. **morgens / le matin**  
25. **nachmittags / l'après-midi**

**Februar | février**

08. + 22. **morgens / le matin**

**März | mars**

07. + 21. **morgens / le matin**



### MAACHER MAART

**jeden 1. Montag im Monat - Abfahrt 8.30 Uhr - Rückfahrt 11.00 Uhr**

**tous les 1<sup>ers</sup> lundis du mois - Départ 8h30 - Retour 11h00**

**TERMINE/DATES: 08.01.24 - 05.02.24 - 04.03.24**



# REGLEMENTE

## RÈGLEMENTS

11, rue du Château  
L-6922 BERG  
Tél.: 28 13 73  
Fax: 28 13 73 211  
mail: [secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)



### Avis

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de Betzdorf a approuvé, par délibération du 6 octobre 2023, le règlement de circulation à caractère temporaire concernant la circulation dans la rue de l'école à Mensdorf ;

La délibération a été approuvée par Madame la Ministre de l'Intérieur en date du 24 octobre 2023, réf. : 322/23/CR. Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale.

Berg, le 30 octobre 2023.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,  
Le bourgmestre,

Le secrétaire communal,

## BICHERBUS



Der "Bicherbus" ist eine Bibliothek auf Rädern, die im gesamten Großherzogtum unterwegs ist und in wöchentlichen Touren um die 100 Ortschaften anfährt. Sie haben dort die Möglichkeit, kostenlos Bücher auszuleihen. Sie können zwischen 80.000 Büchern aus den verschiedensten Bereichen wählen. Weitere Informationen sowie Anmeldeformular auf [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)

Le « Bicherbus », véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises. Il vous donne la possibilité de recevoir en prêt des livres gratuitement. Vous avez le choix parmi 80.000 livres dans des domaines très variés. Plus d'informations/fiches d'inscription sur [www.bnl.lu](http://www.bnl.lu)

**Der BICHERBUS hält an folgenden Samstagen  
an der Haltestelle vor der Maison Relais  
auf dem Schulcampus in Roodt/Syr von 14.45-15.35 Uhr:**

**Le BICHERBUS s'arrête au campus scolaire à Roodt/Syre,  
arrêt « Maison Relais »  
entre 14h45 et 15h35 les samedis suivants :**

|                      |                             |                 |
|----------------------|-----------------------------|-----------------|
| 13. Januar / janvier | 03. + 24. Februar / février | 16. März / mars |
|----------------------|-----------------------------|-----------------|



# SILVESTER. DENKEN SIE AN DIE TIERE!

## SAINT-SYLVESTRE. PENSEZ AUX ANIMAUX!



Die Explosionen von Knaller- und Feuerwerkskörpern erschrecken die Tiere, die sehr viel lärmempfindlicher sind als wir. Die Silvesternacht ist nicht nur für unsere Haus- und Nutztiere eine stressige Nacht, sondern auch für die Tiere unserer Wälder und Wiesen.

Haustierhaltern wird angeraten, ihre Tiere in einem geschlossenen Raum und einer ruhigen Umgebung unterzubringen.

**Bitte zünden Sie keine Knaller oder Feuerwerkskörper an Plätzen, wo sich viele Nutz- und/oder Haustiere befinden, z. B. Bauernhöfe, Pferdeställe, usw.!**

Die Zeit der Knallerei ist auf maximal 10 Minuten zu beschränken und dies von **0 Uhr bis 0.10 Uhr.**

Danke für Ihr Verständnis!



**Max.  
10min.**

Les explosions des pétards et feux d'artifice affolent les bêtes, qui sont beaucoup plus sensibles au bruit que nous. La nuit de la Saint-Sylvestre est une nuit stressante non seulement pour les animaux domestiques mais également pour les bétails et les animaux vivant dans nos forêts et campagnes.

Il est recommandé aux propriétaires d'animaux domestiques de mettre leurs compagnons dans une pièce fermée et un environnement calme.

**Merci de ne pas faire allumer des pétards ou des feux d'artifice dans des endroits où il y a beaucoup d'animaux de ferme et/ou domestiques p.ex. des fermes, des écuries de chevaux, etc.!**

Il est d'ailleurs fortement recommandé de réduire la durée des pétarades à 10 minutes, c'est-à-dire de **0 heures à 0.10 heures.** Merci de votre compréhension!



### ZUM SCHUTZ DER NATUR:

#### BITTE FEUERWERKSRESTE ENTSORGEN!

Wir rufen Sie hiermit auch auf, Ihre abgeschossenen Feuerwerkskörper (abgebrannte Knaller, Rohrkrepiere, Blindgänger, ...) wieder einzusammeln und diese nicht auf dem Boden in der Natur, in den Straßen und in der Umgebung liegen zu lassen!



### POUR LA NATURE, VEUILLEZ S.V.P.

#### RAMASSER LES RESTES DE FEUX D'ARTIFICE !

Nous vous demandons aussi de bien vouloir aller récupérer vos feux d'artifice (pétards brûlés, pipes éclatées, bombes ratées, explosifs non éclatés...) et surtout de ne pas les laisser par terre dans la nature, dans les rues et dans les environs !

### GRATIS!

## BETZBUS

De Betzbus ass en individuelle Ruffbusdengscht vum der Gemeng Betzder. Den elektresche Minibus mat 8 Sëtzplaz fëert Méindes, Mëttochs a Freides vum 8.30 Auer bis 17.30 Auer.

De Betzbus deckt de ganzen Territoire vum der Gemeng Betzder of, souwei folgend Punkten:

#### GRÉIWEMAACHER

Centre Médical Potaschbiere, Copal, Place du Marché, Busgare

#### NIDDERAANWEN

Les Arcades, Centre de loisirs am Sand, CIPA Niederanven, Apdikt

#### RESERVATIOUNEN

Dir kennt de Betzbus fréistens 7 Deeg am Viraus a bis spéitstens 30 Minutte virum Depart bestellen.



#### RUFFT UN UM

**28 108-33**

a maacht Är Reservation andeems Dir Bescheed sot, wou Dir ofgeholl gitt, wou Dir higefouert gitt, wei vill Persounen matfuere an ob eventuell e Retour virgesinn ass.

De Minibus ass fir Kutschen a Rollstühl adaptéiert. Kanner enner 8 Joer mussen a Begleedung vum engem Erwuessene sinn.

### GRATUIT !

## BETZBUS

Le Betzbus est le service de navette personnalisé de la commune de Betzdorf. Ce système en minibus électrique à 8 places est à votre disposition chaque lundi, mercredi et vendredi entre 08:30 et 17:30 heures.

Le Betzbus dessert tout le territoire de la commune de Betzdorf ainsi que les points suivants:

#### GREVENMACHER

Centre Médical Potaschbiere, Copal, Place du Marché, Gare routière

#### NIDDERAANWEN

Les Arcades, Centre de loisirs am Sand, CIPA Niederanven, Pharmacie

#### RÉSERVATIONS

Vous pouvez faire votre réservation 7 jours à l'avance et au plus tard 30 minutes avant le départ souhaité.



#### APPELEZ LE NUMÉRO

**28 108-33**

et faites votre réservation en indiquant le lieu de départ, votre destination, le nombre de passagers, éventuellement un retour.

Le transport de poussettes et de fauteuils roulants est possible. Les enfants en-dessous de 8 ans doivent être accompagnés d'un adulte.

# STATISTIK - NIGHT LIFE BUS

## STATISTIQUE - NIGHT LIFE BUS

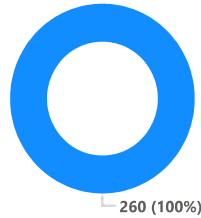
### NLB BETZDORF

Zeitraum von ...  
9.2023

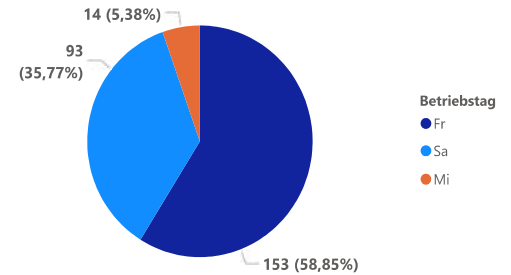
Zeitraum bis ...  
9.2023



Fahrgastzahl insgesamt

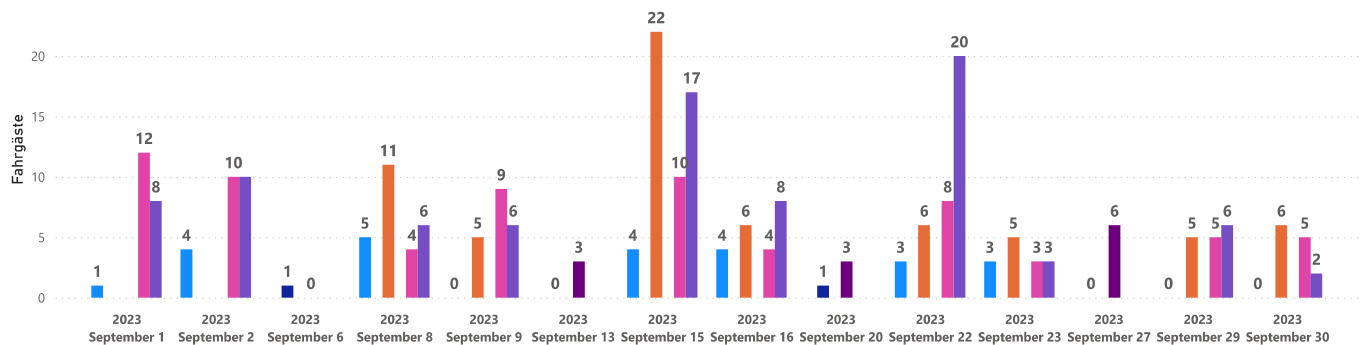


Fahrgäste nach Betriebstag



#### Fahrgastzahlen

Fahrt.Anfang ● 21:29:00 ● 23:40:00 ● 00:10:00 ● 01:10:00 ● 01:40:00 ● 03:10:00



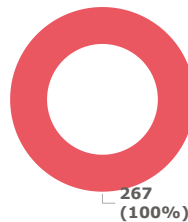
### NLB BETZDORF

Zeitraum von ...  
10.2023

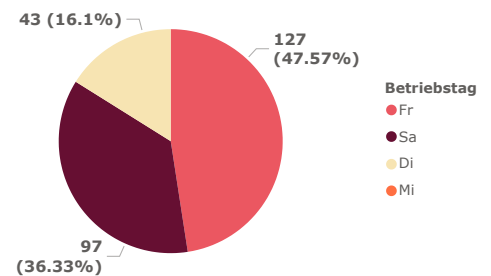
Zeitraum bis ...  
10.2023



Fahrgastzahl insgesamt

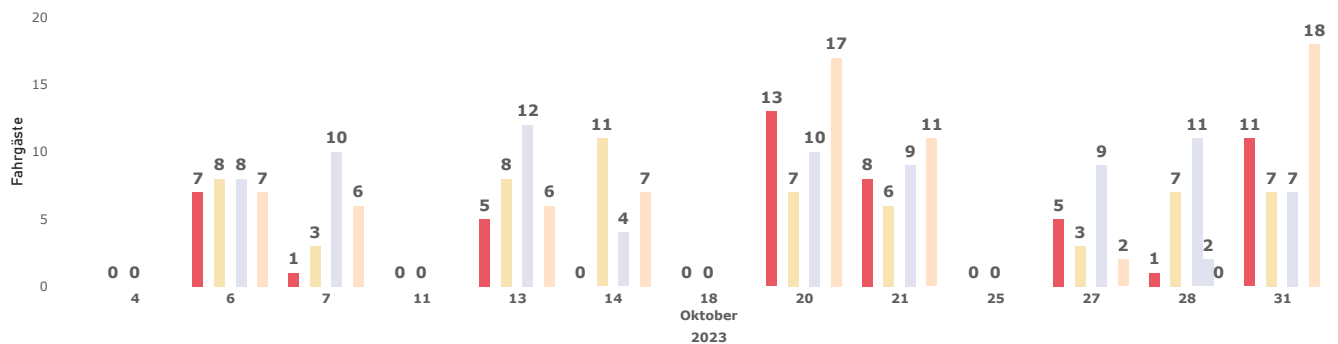


Fahrgäste par Betriebstag



#### Fahrgastzahlen

Fahrt.Anfang ● 21:29:00 ● 23:40:00 ● 00:10:00 ● 01:10:00 ● 01:40:00 ● 02:10:00 ● 03:10:00





## An illustration on an orange background. In the center is a large purple globe with a glowing yellow lightbulb on its surface. A person in a white shirt and orange pants stands on a wooden ladder to the left, pointing at the lightbulb. Another person in a white shirt and orange pants stands to the right, holding a large yellow pencil as if drawing the lightbulb. To the right of the globe is a large circular graphic with a green top half and an orange bottom half. Inside the green half, it says 'LET'S SAVE ENERGY' in white and green text, with a water drop icon. Inside the orange half, it says 'NOW' in white text, with a lightning bolt icon. Large stylized leaves are in the background. On the far left, the letters 'E' and 'E' are partially visible.

- › Zwei Perlatoren/Wassersparstrahler für Wasserhähne
- › Einen Durchflussregler für die Dusche
- › Einen Durchflussmesser (Beutel)
- › Eine Sanduhr für die Dusche
- › Drei LED-Lampen
- › Ein Raumthermometer
- › Eine Rolle Isolierdichtung für Türen und Fenster
- › Eine selbstklebende Türdichtung

**Öffnungszeiten:** Mo-Fr 08:00-12:00 & 13:30-16:00



zesumme spueren  
**ZESUMMENHALEN**  
 ○○○○●○○○



# ÉCONOMIES D'ÉNERGIE: NOTRE COMMUNE PARTICIPE!

**UN KIT D'ÉCONOMIE D'ÉNERGIE  
GRATUIT VOUS ATTEND  
VENEZ VITE LE CHERCHER!**



Enovos, avec son programme d'efficacité énergétique enoprimes, est partenaire de notre commune pour vous aider à économiser de l'énergie.

Grâce à ce kit, vous pourrez économiser: jusqu'à 59 m<sup>3</sup> d'eau, 3 706 kWh de consommation d'énergie et 329 kg de CO<sub>2</sub> chaque année\*.

## LE KIT D'ÉCONOMIE D'ÉNERGIE COMPREND:

- Deux aérateurs pour robinet
- Un régulateur de débit de douche
- Un sac débitmètre
- Un sablier de douche
- Trois ampoules de type LED
- Un thermomètre d'ambiance
- Un rouleau de joint isolant pour portes et fenêtres
- Un bas de porte adhésif

Afin de récupérer votre Kit-Energie, veuillez vous présenter à l'administration communale de Betzdorf. La commune ne dispose que de 250 exemplaires et applique le principe « premier arrivé, premier servi » jusqu'à épuisement du stock. (1 Kit par ménage)

**Cette action aura lieu à partir du 2 janvier au 29 mars 2024**

**Adresse :** 11, rue du Château, L-6922 Berg

**Heures d'ouverture :** Lu-Ve 08h00-12h00 & 13h30-16h00

- On a tous le pouvoir de faire des économies d'énergie.  
**Rejoignez le mouvement: [lets-save-energy.lu](https://lets-save-energy.lu)**

**enoprimes** un programme qui vous soutient financièrement  
dans vos travaux de rénovation: **[enoprimes.lu](https://enoprimes.lu)**

En signant ce formulaire, le bénéficiaire du kit reconnaît le rôle actif et incitatif d'Enovos Luxembourg S.A. à économiser de l'énergie. Le Bénéficiaire accepte de transférer le droit de comptabiliser les économies d'énergie réalisées dans le cadre de cette opération à Enovos Luxembourg S.A. et s'engage à ne pas transférer par la suite les mêmes économies d'énergie à un tiers. Ce kit fait l'objet d'un financement par Enovos Luxembourg S.A. dans le cadre du mécanisme d'obligations en matière d'efficacité énergétique. Un kit par foyer situé au Grand-Duché du Luxembourg, dans la limite des stocks disponibles à la commune participante. Seuls les bons originaux dûment complétés et signés seront acceptés. La politique de confidentialité sur [enoprimes.lu](https://enoprimes.lu) s'applique. \*Correspond à une consommation moyenne d'un foyer de 4 personnes.



zesumme spueren  
**ZESUMMENHALEN**  
OOO OOO OOO



# BENUTZEN VON LOKALEM LEHM FÜR GESUNDES BAUEN

## L'ARGILE LOCALE AU RENDEZ-VOUS DE LA CONSTRUCTION SAINNE



Seit Beginn des Pilotprojekts der Kinderkrippe in Roodt-sur-Syre sind es die Grundsätze des kommunalen Projektträgers, einen Lebensraum zu schaffen, der den Grundsätzen des gesunden und nachhaltigen Bauens, sowie der Kreislaufwirtschaft entspricht.

Es handelt sich um ein Pilotprojekt, das die tatsächlichen Bedürfnisse und die lokalen Ressourcen berücksichtigt. Innovativ vom Ansatz her, kann es zum Vorbild werden, einen Multiplikatoreffekt haben und zeigen, dass man nicht nur anders bauen kann, sondern auch dass die Investition langfristig interessant ist.

Lehmsteine aus lokalem Aushubmaterial, Holz aus kommunalen Wäldern und/oder Wiederverwertung, lokale Wertschöpfungskette für Materialien und deren Umwandlung, mechanische Befestigungen, um das Gebäude am Ende des Zyklus abbauen zu können, schattige Fassaden, ausgewählte Vegetation ... sind unter anderem Elemente der nachhaltigen und zirkulären Vision. Der Mensch steht im Mittelpunkt, alles dreht sich um die Nutzer und das Projekt ist partizipativ. Für die Kinder, für die Zukunft.

Depuis le tout début du projet-pilote pour la crèche de Roodt-sur-Syre, les fondamentaux adoptés par le maître d'ouvrage communal sont de créer un lieu de vie qui soit en adéquation avec les principes de la construction saine et durable et de l'économie circulaire.

C'est un projet pilote qui tient compte des besoins réels et des ressources locales. Novateur dans son approche, il peut devenir un exemple, avoir un effet démultiplicateur, montrer que l'on peut construire autrement et démontrer que l'investissement est intéressant sur le long terme. Blocs en argile d'excavation locale, bois des forêts communales ou/et de récupération-réutilisation, chaîne de valeur locale pour les matériaux et leur transformation, fixations mécaniques pour pouvoir démonter le bâtiment en bout de cycle, façades ombragées, végétalisation choisie... sont des éléments parmi d'autres de la vision durable et circulaire. L'humain est au centre, tout s'articule sur les utilisateurs et le projet est participatif. Pour les enfants, pour l'avenir.



Alle diese Elemente sind ausschlaggebend für die getroffenen Entscheidungen. Sie standen auch an vorderster Front, um die Entscheidung des Gemeinderats zugunsten der Mauerwerksteine aus lokalem Lehm durchzusetzen.

Das Rohmaterial der Lehmsteine stammt aus dem Erdaushub der Baustellen der Feuerwache und des Supermarktes Cactus. Ausschlaggebend war das große zur Verfügung stehende Volumen an Aushubmaterial, sowie die außergewöhnlich gute Qualität des Baulehms. Dies führte unter dem Gesichtspunkt „Null Abfall“ zur Herstellung von Steinen aus ungebranntem Lehm. Sie sind für die Montage von nicht tragenden Wänden, im sichtbaren (ein- oder beidseitig) und nicht sichtbarem (verputzt) Mauerwerk, im Gartengeschoß und im 1. OG bestimmt.

Diese lokale Ressource wird seit der Projektplanung im Jahr 2018 vom Berliner Büro ZRS - einem wegweisenden Architektur- und Ingenieurbüro im Bereich nachhaltiges und zirkuläres Bauen - unterstützt und validiert, dies mit natürlichen Baumaterialien und speziell dem „Roh- Lehm“.

Analysen haben die hervorragenden Eigenschaften des lokalen Lehms nachgewiesen, welcher der anspruchsvollen deutschen DIN-Norm 18945 entspricht. Diese Norm gilt für Lehmsteine vom Typ „Roh-Erde“. Nach dieser Norm sind verschiedenen natürliche

Tous ces éléments sont déterminants dans les choix posés. Ils ont aussi été en première ligne pour emporter la décision du conseil communal, en faveur de blocs de parement en argile locale.

Le « fournisseur » de la matière première, ce sont les terres d'excavation venant des chantiers de construction de la caserne des pompiers et du Cactus. Ce qui a séduit d'emblée, c'est le gros volume de terres disponibles et la possibilité de réutiliser cette argile d'excellente qualité, dans une perspective « zéro déchet » pour fabriquer des blocs de type « terre crue ». Ils sont destinés essentiellement à monter des murs non porteurs, en maçonnerie apparente (1 ou 2 faces) et non apparente (enduite), au rez-de-jardin et au 1<sup>er</sup> étage.

Cette ressource locale est soutenue et validée depuis la planification du projet en 2018 par le bureau berlinois ZRS, un cabinet d'architectes et d'ingénieurs pionnier dans le domaine de la construction durable et circulaire, avec des matériaux naturels et spécifiquement la « terre crue ».

Les analyses ont démontré les excellentes propriétés de l'argile de Betzdorf, conforme à l'exigeante norme allemande DIN 18945. Cette norme s'applique à des blocs de type « terre crue » en « argile pure ». Si certains additifs naturels sont autorisés dans la





Zusatzstoffe bei der Herstellung von Lehmsteinen zugelassen, nicht zugelassen ist allerdings Zement. Die finale Zusammensetzung der Lehmsteine besteht aus 74 % lokalem Lehm, 13 % Sand und 13 % gebrochenes Ziegelmaterial.

Zudem erlaubt der reine Lehmstein eine gute Feuchtigkeitsregulierung, außerdem ist er druckbeständig. Diese, gemäß der DIN-Norm 18945, hergestellten Steine werden mit einem Lehm-mörtel gemauert, der der deutschen DIN-Norm 18946 entspricht; der Mörtel für das Lehm-mauerwerk, sowie der Putz werden ebenfalls auf Basis von lokalem Lehm hergestellt.

Zu beachten sei auch, dass aus der Perspektive des Pilotprojekts für Kreislaufwirtschaft, welche das Konzept der Wiederverwendung beinhaltet, der zurückgehaltenen „Lehmstein“ am Ende des Zyklus zerkleinert und wiederverwendet werden könnte, dies für eine neue Umsetzung, ein neues Leben.

Im Laufe des Monats November wurden die Lehmsteine sowie der Mörtel auf die Baustelle geliefert. Zusammen mit dem Hersteller der Lehmsteine und dem ausführenden Bauunternehmer, fand bereits ein Erfahrungsaustausch und ein Workshop zum Thema Mauertechnik mit Lehm-mörtel auf der Baustelle statt.

Später könnten sogar Kinder das Bauen mit lokalem Lehm erlernen ... Auf jedem Fall werden sie die ersten Nutznießer des gesunden, auf ihr Wohlbefinden ausgerichteten Bauens sein.



Photos : Sophie Margue  
Texte : Schroeder & Associés

fabrication des blocs, le ciment n'y est pas. Ainsi, le mélange final des blocs pour la crèche est de 74% argile locale, 13% sable, 13% briques en argile broyées.

Entre autres propriétés, le bloc d'argile pure permet une bonne régulation hygrométrique et il s'avère une bonne résistant à la pression. Ces blocs, fabriqués selon la norme DIN 18945, sont maçonnés avec un mortier en argile, conforme à la DIN 18946 allemande ; ce mortier de maçonnerie, ainsi que l'enduit seront aussi à base d'argile de locale.

Notons encore que, dans l'optique du projet-pilote en économie circulaire qui inclut le concept de réutilisation, le produit « bloc d'argile » retenu pourra être, en fin de cycle, broyé et réutilisé, pour une nouvelle mise en œuvre, une nouvelle vie.

En cours du mois de novembre, les blocs en argile et le mortier en argile ont été livrés sur le chantier de la nouvelle crèche. Un échange d'expérience et un workshop avec le fabricant des blocs en argile et l'entreprise chargée pour les travaux de maçonnerie en argile ont eu lieu.

Plus tard, les enfants pourraient même apprendre à bâtir à leur tour à base de l'argile locale... Dans tous les cas, ils seront les premiers bénéficiaires de la construction saine pensée pour leur bien-être.



# WAT WAR LASS ?



16.09.2023

## COUPE DU PRÉSIDENT

De 16. September huet den Tennis Club vu Rued-Sir d'Coupe du Président organiséiert.

Le 16 septembre le Club de Tennis de Roodt/Syre a organisé la coupe du président.



01.10.2023

## VIZFEST - OULJEN





Wéi all Joer huet d'Ouljer Musek op hiert traditionellt Vizfest invitéiert. Bei beschtem Wieder sinn an der, scho bal historescher Vizpress, d'Äppel gepresst ginn. Fir déi musikalesch Ënnerhaltung huet déi Rousperter an déi Schierener Musek gesuergt. Fir d'Kanner gouf e klengen Zuch opgeriicht a si hunn och dierfen en Tour mam Trakter matfueren. Sou goufen um Fest net nëmme Leckereie ronderëm den Apel gebueden, mee och Animatioun fir Grouss a Kleng.

Comme chaque année, la fanfare d'Olingen a organisé sa traditionnelle « Fête de la pomme ». Sous le beau temps, les pommes ont été pressées dans l'ancien pressoir. Les fanfares de Rosport et de Schieren ont donné un concert pour l'encadrement musical. Un petit train a même été installé pour les enfants et ils ont pu aussi faire un tour en tracteur.







06.10.2023

## PAPPENDAGSFEIER BEI DE WIDDEBIERGER 50+

Wéi all Joer gouf och 2023 nees ee schéint Fest fir eis Pappen organiséiert. Zesumme koume mir am Lokal „Iewescht Bowengs“, wou alles festlech dekoréiert war. Präsidentin d'Madamm Maria Greis huet all Membere begréisst an alle Pappen a Grousspappen eng gutt Fläsch Crémant iwwerreecht.

D'Roll vum Papp a Bopa an der Famill ass dësen Nomëtteg ervirgehewe ginn. Während de Papp an d'Mamm schaffe ginn a fir d'Wuel vun der Famill suergen, huet de Bopa, meeschtens an

der Pensioun, vill Zäit sech ëm de Nowuess ze këmmen. Hien ass déi Persoun, déi vill erzielen an erkläre kann. Mat de Kanner duerch de Bësch spadséieren, op vill Froen eng Erklärung ginn a sou viles méi.

Nom Aperitif gouf dat vum Gilbert a senger Equipe gutt gekachte Mëttegiessen zerwéiert an duerno nach bei engem gudde Pättche vill gepotert.

Merci soe mir all fir dee schéinen Nomëtteg.







06.10.2023

## BRENNHOLZ STEE MAT LIËTSCH

### VENTE AUX ENCHÈRES DE BOIS DE CHAUFFAGE AVEC « LIËTSCH »

E Freideg de 6. Oktober huet de lokale Fierschter Tom Kinnen mat senger Ekipp eng Stee fir Brennholz am „Riederbësch“ zu Rued-Sir organiséiert. Zirk 30 Interesséierter hu ganzer 34 Stär an 18m<sup>3</sup> Laangholz gestee. De Buergermeeschter Marc Ries an d' Schäffin Marie-Claire Ruppert ware present an an enger entspaanter a lëschteger Ambiance huet d'Ekipp vun de Bëschaarbechter no der Stee gegrillt an eppes ze drénken zerwéiert. Sou konnten d'Leit bis et däischter war ee gemittlechen Nomëtteg am Bësch verbréngen.

Le 6 octobre, le garde-forestier local, Tom Kinnen et son équipe ont organisé une vente aux enchères de bois de chauffage au « Riederbësch » à Roodt/Syre. Une trentaine d'intéressés ont acheté 34 stères et 18m<sup>3</sup> de bois long. Le bourgmestre, Monsieur Marc Ries et l'échevine Madame Marie-Claire Ruppert étaient présents et sous une ambiance détendue et agréable, l'équipe des travailleurs forestiers a préparé des grillades et a servi des boissons. Ainsi, les gens ont pu passer un agréable après-midi en forêt jusqu'à la tombée de la nuit.







12.10.2023

# INFOVERANSTALTUNG „ENERGIEKARAWANE „

## RÉUNION D'INFORMATION - « CARAVANE DES ÉNERGIES »



Am 12. Oktober fand in der „Al Scheier“ in Betzdorf eine erste Infoveranstaltung der Energiekarawane statt.

Die Energiekarawane ist ein Projekt vom Klimabündnis in Zusammenarbeit mit der Gemeinde sowie der Klima-Agence.

Bei dieser Kampagne geht es darum, mittels Erfahrungswerten oder auch des Wärmekatasters ein Zielgebiet zu definieren welches ein größtmögliches Renovationspotenzial besitzt.

Wenn sich dieses Zielgebiet bis herauskristallisiert hat, werden die Bewohner konsequent von der Gemeinde per Brief angeschrieben und zu einer Informationsveranstaltung eingeladen.

Hier werden den Interessenten alle möglichen Vorteile der energetischen Renovation dargestellt, und diese haben auch die Möglichkeit im Anschluss einen Termin mit einem Energieberater zu vereinbaren.

Alle Bewohner die nicht zur Informationsveranstaltung erschienen sind, werden im Nachhinein noch einmal persönlich kontaktiert, und das Projekt vorgestellt.

Ziel der Kampagne ist es, möglichst viele Bewohner im Zielgebiet für eine energetische Renovation zu motivieren und ihnen die Energieeinsparmaßnahmen sowie alle damit verbundenen Aktionen (Einsparpotential, Energiekosten, Zuschüsse) klar zu erläutern.

Le 12 octobre a eu lieu une première réunion d'information sur la « caravane des énergies » dans la « Al Scheier » à Betzdorf.

La « caravane des énergies » est un projet de l'Alliance pour le climat Luxembourg en collaboration avec la commune et l'Agence pour le climat.

Dans le cadre de cette campagne, il s'agit de définir, à l'aide de valeurs empiriques ou du cadastre thermique, une zone cible qui possède le plus grand potentiel de rénovation possible. Une fois cette zone cible identifiée, les habitants sont systématiquement contactés par courrier par la commune et invités à une réunion d'information. Tous les avantages possibles de la rénovation énergétique y sont présentés. Les personnes intéressées ont également la possibilité de prendre ensuite rendez-vous avec un conseiller en énergie.

Tous les habitants qui ne se sont pas présentés à la réunion d'information seront contactés personnellement pour leur présenter le projet.

L'objectif de la campagne est de motiver le plus grand nombre possible d'habitants de la zone cible à effectuer une rénovation énergétique et de leur expliquer clairement les mesures d'économie d'énergie ainsi que toutes les actions qui y sont liées (potentiel d'économie, coûts énergétiques, subventions).



13.10.2023

## VISITT VUN IPA MEMBEREN

### VISITE DE MEMBRES DE L'IPA

Den 13. Oktober huet eng Delegatioun vun der IPA Communautéit (International Police Association) eng Visitt vun der Gemeng zu Bierg gemaach. Am Kader vun enger Rees duerch Lëtzebuerg huet sech fir d'Delegatioun aus der Uertschaft Betzdorf aus dem Landkrees Altenkrichen, e Besuch op der Gemeng ugebueden. Si goufe vu sëllegen IPA-Promien an dem Buergermeeschter Marc Ries empfaangen.

Le 13 octobre, une délégation de l'IPA (International Police Association) a rendu visite à la commune. Dans le cadre d'un voyage à travers le Luxembourg, une visite de la commune s'est proposée à la délégation provenant de la localité de Betzdorf de la région d'Altenkrichen. Ils ont été accueillis par des célébrités de l'IPA et du bourgmestre Marc Ries.







15.10.2023

# COMMEMORATIOUNSDAG

## JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION



Léif Biergerinnen a léif Bierger aus der Gemeng Betzder, Viru 77 Joer ass am Joer 1946, fir d'éischte Kéier d'Journée de la Commémoration begannge ginn. Zënter hier organiséiert d'Regierung all Joer ëm den 10. Oktober den Dag vun der nationaler Commémoratioun.

Dësen Dag gëllt der Erënnerung un de Widerstand vum Lëtzebuerger Vollek wärend de Krichjoeren 1940-1945.

Haut gëtt et bal keng Aenzéien méi, déi nach dës däischter Zäit materliefen hunn. Déi meescht vun ons, kennen d'Geschichte vu Mamm a Papp oder vu Bomi a Bopi. Mee et ass haut leider, méi

wichtig ewéi jee, datt dës Erliwanner nët vergiess ginn.

Och haut hu mir, Lëtzebuerger an Nët-Lëtzebuerger, d'Flicht, d'Undenken an d'Ierwschaft vun deenen ze éieren, déi an der schwéierer Zäit vun de Krichsjoeren sech trei bekannt hunn zu hirer Heemecht an hirem Land. Mir solle Si all nët vergiessen an ons ëmmer nees froen wat mir vun hinne léiere kënnen.

Hirt Virbild soll eis hëllef an ons Courage ginn, heiheim an och an Europa zesummen ze stoen. D'Wärter, ewéi Fräiheet an Treiheet, Gewëssenhaftgkeet an Zouverlässegkeet, Ausdauer, Devouement a Solidaritéit, mussen an onser Mëtt lieweg erhale bliwen a mir





mussen dës weider ginn un déi nächst Generatiounen.

Dësen Dag ass och d'Geleeënheet fir e kritesche Bléck op ons Welt, Europa an ons Gesellschaft vun haut ze riichten. Eng Gesellschaft déi ëmmer méi individualistesche gëtt. En Europa wou nees Krich ausgebrach ass. Eng Welt wou de Rietsextremismus nees massiv optaucht.

Léif Bierger, wann ech liesen, datt an onsem Nopeschland 23% eng rietsextrem AFD ënnerstëtzen, datt och zu Lëtzebuerg iwwer 10% eng Partei ënnerstëtzen, dem seng riets Tendenzen nët ze verstopen sinn an datt mir am noen Osten kuerz virun enger Situatioun stinn, déi e Flächebrand vu Krich a Gewalt auslëise kann, da stellen ech mir perséinlech vill Froen:

- Ass d'Geschicht amgaang sech nees ze widderhuelen?
- Hu mir als Mënsche wierklech nees alles vergiess?
- Hu mir wierklech näischt dobäi geléiert?

Dësen Dag ass elo ëmsou méi wichteg, datt mir ons all un déi däischter Zäit vun de Krichsjoeren erënneren, un d'Gewalt, d'Elend an d'Zerstéierung an Europa an datt jideree an mir all zesummen, dëst nët méi zouloossen.

All Bierger muss sech ungesprach fillen, un der Säit vun deene Schwaachen ze stoen an dat am selwechte Geescht vu Solidaritéit vun de Krichsgeneratiounen.

Am Krich gouf et och Milliounen Flüchtlingen a Verdräwwenen an Europa. Vill ware frou wa si eng Plaz fonnt hu wou si hires Liewes sécher waren.



Och haut si nees Milliounen vu Mënschen onfräiwëlleg zu Flüchtlinge ginn, sief et duerch Krich, duerch Aarmut oder och ëmmer méi duerch de Klimawandel. An dëser Situatioun riskéiert, duerch d'Gewalt am noen Osten, nach verstärkt ze ginn.

Och mir müssen als Gemeinschaft zwou Hänn mat upaken, fir dës Leit eng Plaz unzëbiden, an Daach iwwert dem Kapp. Zanter Joeren huele mir Flüchtlingen an onser Gemeng op, an ech sinn houvreg, datt mir all zesummen am Gemengerot decidéiert hunn, ons Struktur zu Betzder vun 15 op 30 Plazen auszebauen. Dësen Dag vu Besënnung, soll eis den Undriff ginn, datt jideree vun ons sech engagéiert:

- géint all Form vun Diskriminatioun an Extremismus virzegoen
- fir d'Grondwäerter vun onser Demokratie ze schützen.

Ech soen lech MERCI.

Ech soen och all deenen e grouse Merci, déi un der Préparatioun vun dësem Dag bedeelegt waren:

- Dem Här Paschtouer Guy Diederich an dem Diakon, Giuseppe Mazzocato,
- De Veräiner mat hire Fändelen,
- Dem CIS vu Menster an der Ouljer Musek,
- Dem Personal vun der Gemeng.









19.10.2023

## VISITT VUM CHANTIER VUN DER CRÈCHE AM KADER VUN DEN ENERGIEWOCHEN

### VISITE DU CHANTIER DE LA CRÈCHE DANS LE CADRE DES SEMAINES DE L'ÉNERGIE

Am Kader vun den Energiewochen tëschent dem 4. an 20. Oktober, organiséiert vum Ökozentrum Pafendall an dem Mouvement Écologique an ënnert dem Patronage vum Ministère fir Ëmwelt, Klima an nohalteg Entwécklung, dem Wunnungsbauministère an dem Ministère fir Energie a Landesplanung, hunn e Webinar a 4 Visitte vu verschidde Projet'e stattfonnt. Ënnert dem Thema „Reduzierung der grauen Energie im Gebäudesektor“ huet dunn den 19. Oktober d'Visitt vun der neier Crèche zu Rued-Sir stattfonnt. Acteuren aus dem Bausektor, d'Madamm Sylvette Weigel an d'Madamm Marie-Claire Ruppert, Schäffinne vun der Gemeng an aner Vertrieeder vun der Gemeng hunn un dëser Visitt deelgeholl, déi nach eng Kéier d'Nohaltegkeetskonzept duerch den Asaz vun der Kreeslafwirtschaft an der Energieeffizienz däitlech gemaach huet. Dëse Projet gëllt als Pilotprojekt zu Lëtzebuerg.

Dans le cadre des Semaines de l'énergie du 4 au 20 octobre, organisées par « l'Ökozentrum Pafendall » et le Mouvement écologique sous le patronage du Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, du Ministère du Logement et du Ministère de l'Énergie et de l'Aménagement du territoire, un webinaire et 4 visites de divers projets ont eu lieu. Sous le thème « Réduction de l'énergie grise dans le secteur du bâtiment », la visite de la nouvelle crèche de Roodt/Syre a eu lieu le 19 octobre. Des acteurs du secteur de la construction, Madame Sylvette Weigel et Madame Marie-Claire Ruppert, les échevines de la commune et d'autres représentants de la commune y ont participé. La visite a une fois de plus mis l'accent sur le concept de durabilité grâce au recours à l'économie circulaire et à l'efficacité énergétique. Ce projet compte parmi les projets pilote au Luxembourg.





19.-29.10.2023

# AUSSTELLUNG „HOBBY'ART“ ZU RUED-SIR

## EXPOSITION «HOBBY'ART» À ROODT/SYRE



Während 2 Weekender hu 7 Membere vun Hobbykënschtler Lëtzebuerg asbl hir Biller a Skulpturen an der aler Kierch zu Rued-Sir ausgestellt.

Kënschtler: Sandra Barthel Laporta, Charlotte Coles, Maggy Ferron-Kugener, Bruno Lopes, Eliane Lothritz, Inguna Miluna, Armand Royer. ([www.hobbykl.lu](http://www.hobbykl.lu))







20.10.2023

# DIPLOMIWWEREECHUNG

## REMISE DE DIPLÔMES



Wéi all Joer, kruten nees **33 Kanner** aus der Gemeng Betzder hir Diplomer a Präsenz vun der Schäffin, Madamm Marie-Claire Ruppert, iwwerreicht.

Comme tous les ans, **33 enfants** de la commune de Betzdorf ont reçu leur diplôme en présence de l'échevine Madame Marie-Claire Ruppert.







22.10.2023

# MULLEFEST

## FÊTE DES MOULES

Den DT ( Dëschtennis vu Rued) Rued hat och dëst Joer nees op hiert Mullefest de 22. Oktober am Syrkus agelueden. D'Fest war esou wéi an deene vergaangene Joren nees ganz gutt besicht.

Le DT Rued (Tennis de table de Roodt/Syre) a invité à la « Fête des moules » traditionnelle, le dimanche 22 octobre au Syrkus. La fête a connu beaucoup de succès comme les années précédentes.







28.-29.10.2023

## GROUSSE SUCCÈS UM HOBBYMAART AM SYRKUS

Samschdes, den 28. Oktober a Sonndes, den 29. Oktober war am Syrkus zu Rued Sir e gudd besichten Hobbymaart, organiséiert vun der Härenequipe vum FC Syra Menster an der Hobbykënschtler Lëtzebuerg asbl.

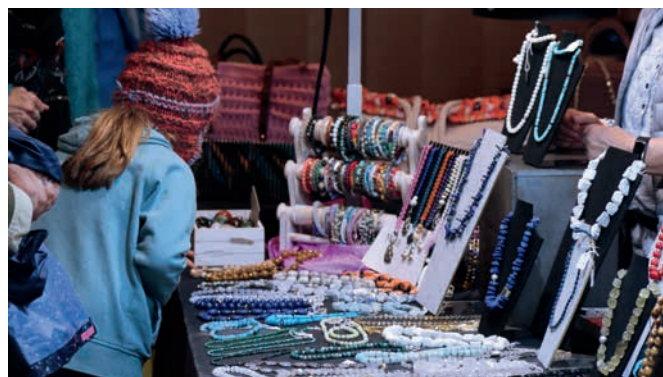
Um Vernissage vum Hobbymaart, deen a Präsenz vum Buergermeeschter Marc Ries, der Schäffin Marie-Claire Ruppert a verschiddenen anere Gemengenautoritéiten war, huet d'Presidentin vun Hobbykënschtler Lëtzebuerg, d'Eliane Lothritz bemierkt, dass et schonns deen 9. Hobbymaart an der Gemeng Betzder ass. Nom Wuert vum Buergermeeschter huet d'Gemeng e Patt offréiert. Eng 50 Aussteller hunn hir selwer gemaache Saachen zum Verkaf

ugebueden an den Hobbymaart war déi zwee Deeg gutt besicht.

Et waren och Atelierer fir d'Kanner een vum Duerftreff beim Lis an ee vu Memberen vun Hobbykënschtler Lëtzebuerg, nämlech vum Jessica a Susi.

D'Amicale ISJB vu Betzder huet déi 2 Deeg Arrangementer fir Allerhellge an aner Artikelen aus hiren Atelierer verkaf. Fir d'lessen an d'Kaffisstuff war d'Härenequipe vum FC Syra Menster zoustänneg. Sonndes Mëttes ass den Zauberer Luciano opgetrueden.

No dem grouse Succès vun 2023, freeën déi zwee Organisatoren sech op e klengen Anniversaire d'nächst Joer, nämlech déi 10. Edition vum Hobbymaart am Syrkus.







29.10.2023

# SENIOREFEIER

## FÊTE DU 3<sup>ÈME</sup> ÂGE

Déi traditionell Feier zu Éiere vun de Matbierger ab 65 Joer huet dëst Joer op der Marie-Astrid stattfonnt. Iwwert 100 Persounen haten sech ugemellt an déi meescht dovunner hunn op de vun der Gemeng organiséierte Busservice zeréckgegraff. Bei guddem lessen an enger flotter Ambiance konnt sech ausgetosch an d'Muselgéigend bewonnert ginn.

3 Persounen goufen vum Schäfferot fir hire Gebuertsdag geéiert a kruten e schéint Arrangement iwwerreecht.

La traditionnelle fête du troisième âge des habitants de la commune a eu lieu sur le bateau Marie-Astrid. Plus de 100 personnes s'étaient inscrites et ont profité des navettes de bus organisées par la commune. Lors d'un bon repas et dans une ambiance conviviale, les participants ont pu converser et admirer la région de la Moselle. Le conseil a souhaité un joyeux anniversaire à 3 personnes pour leur 80 ans et leur a offert un bel arrangement.



**Fir den 80. Gebuertsdag krute gratuléiert: / On été félicité pour leur 80<sup>ème</sup> anniversaire :**

Monsieur Di Carlo Sylvain

Madame Toisul Lily

Madame Wildgen-Thill Dorothée













04.11.2023

## GEBUERTSDAGSFEIER BEI DE WIDDEBIERGER 50+

E Samschdeg, den 4. November 2023 huet de Comité vun de « WiddeBierger 50+ » och dëst Joer rëm seng Memberen mat engem ronnen heijen Gebuertsdag geëiert.

Mat 90 Joer waren et d'Madamm Adely Lahr-Audry an d'Madamm Anny Sauer-Bauer.

Mat 80 Joer waren et den Här Henri Schroeder, den Här Roby Kimmel, den Här René Erpelding, d'Madamm Dory Wildgen-Thill an d'Madamm Lily Toisul derbäi. Hinne gouf gratuléiert mat engem schéine Blumenarrangement an nach weiderhin eng schéin Zäit gewënscht.

Et ware vill Memberen present a si hu sech d'Mëttegiessen am Restaurant „Relais du Chateau“ zu Betzder gutt schmaache gelooss. Och de Gebuertsdagskuch war eng Delikatess.







10.11.2023

# SPORTLERÉIERUNG

## CÉRÉMONIE DES SPORTIFS MÉRITANTS

Den 10. November 2023 huet déi traditionell Sportleréierung an der Buvette vun der Sportshal zu Rued-Sir stattfonnd. De Schäffen a Gemengerot huet deenen 12 Individualsportler an 8 Equippen aus dem Badminton, Athletik, Taekwondo, Schwammen, Dëschttennis a Fussball fir hir fantastesch Resultater gratuléiert an dës goufen dofir mat engem Akafs bong belount.

Duerno huet d'Gemeng deene fläissege Sportler e Patt a Schnittercher offréiert.

Le 10 novembre 2023, la cérémonie traditionnelle des sportifs méritants a eu lieu dans la buvette du hall sportif à Roodt/Syre. Le collège échevinal et des membres du conseil communal ont rendu hommage aux 12 athlètes et 8 équipes méritants. Ils se sont distingués par d'excellents résultats dans l'athlétisme, tennis de table, Badminton, Taekwondo, natation et Football pour lesquels la commune leur a offert des bons d'achats comme récompense.

Pour finir, la commune a offert un vin d'honneur et une agape.







12.11.2023

## CONCERT LUXEMBOURG PHILHARMONIA

Die Gemeinde Betzdorf hat, in Zusammenarbeit mit der „Luxembourg Philharmonia“, zu einem stimmungsvollen Herbstkonzert eingeladen. Auf dem Programm standen zwei Meisterwerke aus der romantischen Orchester Literatur:

Das anspruchsvolle Cello Konzert von Antonin Dvorak, und die legendäre „Unvollendete“ Symphonie Nr.8 von Franz Schubert.

Solist war der Luxemburger Tom Feltgen, der - trotz seines jungen Alters - schon Professor am „Stadter Conservatoire“ ist und das Konzert wurde von einem Gast Dirigent aus Spanien, Maestro Santiago Otero Vela, dirigiert.

En collaboration avec la « Luxembourg Philharmonia », la commune de Betzdorf a organisé un concert d'automne plein d'ambiance.

Au programme se trouvaient, deux chefs-d'œuvre de la littérature orchestrale romantique :

L'exigeant Concerto pour violoncelle d'Antonin Dvorak et la légendaire Symphonie n°8 « Inachevée » de Franz Schubert.

Le soliste était le luxembourgeois Tom Feltgen, qui - malgré son jeune âge - est déjà professeur au Conservatoire de Luxembourg et le concert a été dirigé par un dirigeant espagnol, le Maestro Santiago Otero Vela.





# ANZEIGEN

## ANNONCES



**Den Duerftreff wünsch jidderengem  
schéi chrëschtdeeg an e gudden rutsch  
an dat neit joer.**

**23/12/23 – 01/01/2024: Den Duerftreff huet Congé**

| Datum | Aktivitéiten                                                                     | Auerzäit    |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 05.01 | Bakatelier: Dräikinneskuch um Bowéngsbierg                                       | 14:00-17:00 |
| 09.01 | Kanneratelier: Paper Balls: Glécksbrénger fir 2024 am ISJB                       | 14:00-17:00 |
| 09.01 | Kannerschwammcours ab 5 Joer an der Schwemm vum ISJB vum 09/01-30/11             |             |
| 12.01 | Mir ginn zesummen iessen an de Café am Duerf zu Menster                          | 12:00-14:00 |
| 13.01 | Intensiv Workshop Sauerdeeg mam Christina Kuhn zu Manternach „A Wiewesch“        | 10:00-12:00 |
| 13.01 | Workshop Salben rühren mam Christina Kuhn zu Manternach „A Wiewesch“             | 14:30-16:30 |
| 14.01 | Kanneryoga mam Julie am Turnsall vum ISJB Thema: Wantereschlof bei de Stären     | 10:30-11:30 |
| 16.01 | Lis um Tour – Sortie: Shoppingtour op Jonglënster                                | 11:00-17:00 |
| 23.01 | Bakatelier: Nësskuch um Bowéngsbierg                                             | 14:00-16:00 |
| 26.01 | Mir ginn zesummen iessen an de Savory op Gréiwemaacher                           | 12:00-14:00 |
| 27.01 | Intensiv-Back-Workshop Focaccia mam Christina Kuhn zu Manternach „A Wiewesch“    | 10:00-12:00 |
| 27.01 | Intensiv-Back-Workshop STUTEN Brot mam Christina Kuhn zu Manternach „A Wiewesch“ | 10:00-12:00 |
| 01.02 | Kannerschwammcours ab 5 Joer an der Schwemm vum ISJB vum 01/02-22/02             |             |
| 09.02 | Mir ginn zesummen iessen an d'Brasserie Monkel op Ouljen                         | 12:00-14:00 |
| 13.02 | Kanneratelier: Fuesmasken                                                        | 14:00-16:00 |
| 20.02 | Bakatelier: Fuesboken                                                            | 14:00-16:00 |
| 23.02 | Mir ginn zesummen iessen an den Al Treno op Wecker                               | 12:00-14:00 |
| 24.02 | Kannerfuesbal am Syrkus zesummen mam FC Syra Menster Veterans                    | 14:00-18:00 |
| 27.02 | Lis um Tour – Sortie: Entscheet gäre mat wou mir sollen higoen                   | 10:00-17:00 |
| 08.03 | Mir ginn zesummen iessen: Entscheet gäre mat wou mir sollen higoen               | 12:00-14:00 |
| 12.03 | Bakatelier: Muertekuch                                                           | 14:00-16:00 |
| 19.03 | Kanneratelier: Ouschterdeko aus Pabeier                                          | 14:00-16:00 |
| 22.03 | Mir ginn zesummen iessen: Entscheet gäre mat wou mir sollen higoen               | 12:00-14:00 |
| 26.03 | Lis um Tour – Sortie: Entscheet gäre mat wou mir sollen higoen                   | 10:00-17:00 |

### Reegelméisseg:

**Aquagym fir Jiddereen:**

**Kannerschnuppertauchcours ab 8 Joer:**

**Schwammcoursen fir Kanner ab 5 Joer:**

**Kannerschwammcours fir Geübter:**

**Freides vun 09:00 - 10:00**

**Samschdes vun 16:00 - 18:00**

**Dënschdes an Donneschdes vun 18:00 - 18:45**

**Samschdes vun 13:00 - 13:45**

**Samschdes vun 14:00 - 14:45**

**15:00 - 15:45**

**(an der Schwemm vum ISJB)**

**Lis Café am Duerfbuttek Beim Lis**

**Mëttwochs vun 13:30 - 17:00**

10€

MIR BAKEN EEN DRÄIKINNEKSKUCH

09.01.2024  
14:00-16:00

IEWESCHT  
BOWÉNGS  
ZU RUED-SIR

MIR BAKEN  
ZESUMMEN EE LECKEREN  
DRÄIKINNEKSKUCH  
-MOL ANESCHT-

UMELLEN ËNNER: MOIEN@BEIMLIS.LU

87 €

KANNERSCHWAMMCOURS FIR GEÜBTER

Dëse Cours ass fir Kanner déi scho schwamme kënnen an hei hir Ausdauer an Techniken verbessere kënnen  
De Cours besteet aus 6 Seancen

SAMSCHDES  
14.00-14.45  
AN DER PISCINE  
VUM ISJB

10. FEBRUAR '24  
17. FEBRUAR '24  
9. MÄRZ '24

16. MÄRZ '24  
23. MÄRZ '24  
30. MÄRZ '24

UMELLEN ËNNER: MOIEN@BEIMLIS.LU

KANNERYOGA MAM JULIE FIR KANNER VUN 4-8 JOER

**INKLUSIV**  
KANNER MAT  
BEANTRÄCHTEGUNG SINN  
HÄERZLECH WÉLLKOMM

PRÄIS 15€  
PRO KAND  
PLAZEN SI LIMITÉIERT

SONNDES DEN 14. JANUAR 2024  
VUN 10:30-11:30  
AM TURNSALL VUM ISJB

THEMA: WANTERSCHLOF BEI DE STÄREN

UMELDUNG BIS DEN 11/01  
MOIEN@BEIMLIS.LU  
691 719 013

10€

KANNERATELIER: PAPER BALLS

09.01.2024  
14:00-17:00

ISJB

GESTALT MAT EIS ÄR  
GLÉCKSBRENGER FIR  
2024

UMELLEN ËNNER: MOIEN@BEIMLIS.LU





Mir kommen lech sichen a bréngen  
lech nees heem

**1-2 MOL DE MOUNT GI  
MIR MËTTES ZESUMMEN  
IESSSEN.  
SI DIR INTERESSÉIERT?  
DA MELLT IECH GÄRE  
BEI EIS UN**



**12.01. CAFÉ AM DUERF / MENSTER**  
**26.01. SAVORY / GRÉIWEMAACHER**  
**09.02. BRASSERIE MONKEL / OULJEN**  
**23.02. AL TRENO / WECKER**



Kommt fuert mat - mir kommen lech  
sichen a bréngen lech nees heem

**MAM  
DUERFTREFF  
A MAM BUS  
UM TOUR**



E gemittlechen Ausfluch mam Duerfstreff :  
zesumme bummelen, akafen, iessen,  
eng schéin Zäit genéissen ...

**16.01. SHOPPINGTOUR OP  
JONGLËNSTER 10.30-17.00**

Fir méi Detailler an Umeldungen mellit lech  
wgl. beim Duerfstreff - De Busservice ass gratis.





VUM 1. FEBRUAR BIS DEN 22. FEBRUAR 2024

AN DER SCHWEMM VUM INSTITUT ST JOSEPH ZU BETZDER

# SCHWAMMCOURSEN FIR KANNER

ab 5 Joer

**INKLUSIV**

KANNER MAT  
BEANTRÄCHTEGUNG  
SINN HÄERZLECH  
WËLLKOMM

MIR LÉIERE SCHWAMMEN



10 Seancen / 145€  
Dënschdes + Donneschdes  
18.00-18.45 a Samschdes  
13.00-13.45

Extra fir Ufänger, limitéiert Plazen  
nëmmen op Umeldung!

  
elisabeth  
handicap

  
moien@beimlis.lu  
Tel. 691 719 013



# Schwammcours

Fir Kanner ab 5 Joër

Schwimmkurs - Cours de Natation - Swimming Cours

Für Kinder ab 5 Jahren - Pour enfants à partir de 5 ans - For children as of 5 years



**Wéini - Wann - Quand - When?** 13+20+27.01.; 2+24.02.; 2+9+16+23.03.2024

Samschdeg, Samstag, Samedi, Saturday Ufänger / Anfänger / Débutant / Beginner 10:15 - 11:15

Opbaucours / Fortgeschritten / Avancé / Advanced 11:15 - 12:15



**Wou - Wo - Où - Where?**

Piscine Institut St.Joseph, 2 rue de Wecker, L-6832 Betzdorf

**Präis - Preis - prix - price?**

150 € / 9 Coursen

BCEE IBAN LU96 0019 8000 0946 2000

**Aschreiwung - Anmeldung - Inscription - Registration**

Par SMS, nom, prénom, date naissance de l'enfant à: Isabel Santos, Tel: 661 734 271  
(bezueelt w.e.g. no Bestätigung von der Aschreiwung)  
(Veuillez payer après confirmation de l'inscription)  
(Please pay after confirmation of registration)

D'Couren sin reserveiert fir d'Kanner vun den Memberen vun der Elterenvereenegung.  
Fir Memberze gin muss dir d'Memberskaart vun 10 € pro Famill vir d'Schouljoer 2023/24 derbei bezuelen.  
Der Kurs ist den Kindern der Mitglieder der Elternvereinigung vorbehalten.  
Um Mitglied zu werden, muss die Mitgliedschaftgebühr von 10 € pro Familie für das Schuljahr 2023/24 mitüberwiesen werden.  
Seuls les enfants des membres de l'association des parents d'élèves peuvent bénéficier des cours de natation.  
Pour cela, vous devez ajouter 10 € par famille pour l'année scolaire 2023/24.  
The swimming course is reserved to the children of the members of the association.  
To become member, the membership fee of 10 € per family for the school year 2023/24 needs to be paid in addition to the course.  
**Keng Coursen an der Vakanz, Keine Kurse während der Ferien, Pas de cours pendant les vacances, No courses during school holidays**

Den Dësch-Tennis Syra Ouljen invitéiert häerzlech op hire

## Wanterdag op der Millen

zu Ouljen  
e Sonndeg den **4. 2. 24**

mir sinn do vun 11:00 bis 22:00

**Fir z'essen zerwéieren mir Iech:**

**Mettwurst/Würschtchen**

**mat Sauerkraut a gebootschten Gromperen,**

**Ënnenzopp, Croque-Monsieur**

**an allerlee Kuch an Taart**





## Liebe Bürgerinnen und Bürger, *Chers citoyens et citoyennes,*

Ich wünsche Ihnen besinnliche Feiertage und einen guten und gesunden Start ins neue Jahr 2024! Als „**Coordinatrice Communautaire**“ im Projekt „**Zesummen Am Duerf**“ möchte ich Sie hiermit ganz herzlich zu den neuen Veranstaltungen einladen!

Das Projekt „**Zesummen Am Duerf**“ wurde auf Initiative des Schöffensrats mit der Croix Rouge ausgearbeitet und soll mit verschiedenen Aktivitäten das Zusammenleben in ihrer Gemeinde stärken.

Betzdorf ist eine sehr interkulturelle Gemeinde und immer wieder ziehen neue Einwohner in die Gemeinde. Eventuell sind Sie selbst schon einmal in ein neues Dorf, in eine neue Stadt oder in ein neues Land gezogen?

Aller Anfang ist schwer! Um die neu Zugezogenen bestmöglich zu unterstützen soll es neben der traditionellen „Tour der neuen Einwohner“ nun auch einen ehrenamtlichen Dienst geben, bei dem eine Person die bereits schon länger in der Gemeinde wohnt eine neu zugezogene Person in ihren ersten Monaten begleitet und mit Rat und Tat zur Seite steht. Wo finde ich die nächste Apotheke? Wie melde ich mein Kind in der Schule an? In welchem Supermarkt finde ich...? etc.. Oft sind es die alltäglichen Dinge, die einem Hürden bereiten und der erste Schritt beispielsweise in einen neuen Fußballverein oder Chor ist gemeinsam auch einfacher als allein. Dies soll das „**Buddy-Programm**“ ermöglichen.

Sie möchten sich für Ihre neuen Nachbarn engagieren? Dann melden Sie sich bei mir.

Je vous souhaite de joyeuses fêtes de fin d'année et un bon départ en bonne santé pour la nouvelle année 2024! En tant que «**Coordinatrice Communautaire**» du projet «**Zesummen Am Duerf**», j'ai le plaisir de vous inviter à participer aux nouvelles manifestations !

Le projet «**Zesummen Am Duerf**» a été élaboré à l'initiative du Conseil échevinal avec la Croix Rouge et vise à renforcer la cohabitation dans votre commune par le biais de différentes activités.

Betzdorf est une commune très interculturelle et de nouveaux habitants viennent régulièrement s'y installer. Vous avez peut-être déjà déménagé dans un nouveau village, une nouvelle ville ou un nouveau pays ?

Les débuts sont toujours difficiles ! Afin de soutenir au mieux les nouveaux arrivants, il est prévu de mettre en place, en plus de la traditionnelle «tournee des nouveaux habitants», un service de bénévolat dans le cadre duquel une personne habitant déjà depuis longtemps dans la commune accompagne un nouvel arrivant pendant ses premiers mois et l'assiste par tous les moyens. Où trouver la pharmacie la plus proche ? Comment inscrire mon enfant à l'école ? Dans quel supermarché puis-je trouver... ? etc. Souvent, ce sont les choses de tous les jours qui posent problème et le premier pas, par exemple dans un nouveau club de football ou une chorale, est plus facile à faire ensemble que seul. C'est ce que doit permettre le «**Buddy-Programm**».

Vous souhaitez vous engager pour vos nouveaux voisins ? Alors n'hésitez pas à me contacter.

Helfen Sie mit und gestalten Sie die Welt  
von morgen.

Aidez-nous à façonner le monde de demain.

Nehmen Sie an der  
Umfrage teil!



Participez  
à l'enquête!



**croix-rouge**  
luxembourgeoise  
*Menschen helfen*



Ich möchte mit Ihnen und für Sie Ihre Gemeinde lebenswerter machen und mit verschiedenen Aktivitäten dazu beitragen Ihre Lebensqualität zu erhöhen.

Auch Sie als Bürger bekommen die Möglichkeit das Projekt aktiv mitzugestalten. Ihre Partizipation ist einer der wichtigsten Faktoren für den Erfolg des Projektes. Deshalb brauche ich Ihre Unterstützung, Ihre Ideen und Ihre Mitarbeit! Auf dieser Seite finden Sie die kommenden Veranstaltungen. Wenn Sie Interesse haben dieses Projekt mitzugestalten, dann zögern Sie nicht und melden sich bei mir! •

Je souhaite, avec vous et pour vous, rendre votre commune plus agréable à vivre et contribuer à améliorer votre qualité de vie grâce à différentes activités.

En tant que citoyens, vous aurez également la possibilité de participer activement à la conception du projet. Votre participation est l'un des facteurs les plus importants pour la réussite du projet. C'est pourquoi j'ai besoin de votre soutien, de vos idées et de votre collaboration ! Sur cette page, vous trouverez les événements à venir. Si vous souhaitez participer à ce projet, n'hésitez pas à me contacter ! •

|  <b>Date</b> |  <b>Heures</b> |  <b>Événement</b>        |  <b>Contenu</b>                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ab / à partir de</b><br>09.01.2023                                                         | <b>Dienstag-<br/>Donnerstag  <br/>Mardi-Jeudi</b><br>9h00-11h00                                 | Info-Sprechstunden   <i>Horaires de consultations d'informations</i>                                      | Angebote & Dienstleistungen im Bereich Alter   <i>Offres dans le domaine de l'âge</i>                                                                                         |
| 13.01.2024                                                                                    | 10h00 -16h00                                                                                    | Bürgerwerkstatt   <i>Atelier citoyen</i>                                                                  | Von der Idee zum Projekt/ Angebot   <i>de l'idée au projet</i>                                                                                                                |
| 15.01.2024                                                                                    | 18h00                                                                                           | Info-Veranstaltung „Senioren-Lotsen“   <i>Séance d'information „Senioren-Lotsen“</i>                      | Informationen für interessierte Firmen/Vereine und Interessierte   <i>Informations pour les entreprises / associations intéressées et les personnes intéressées</i>           |
| 22.01.2024                                                                                    | 18h00                                                                                           | Info-Veranstaltung „Buddy-Programm“   <i>Séance d'information „Buddy-Programm“</i>                        | Siehe Text   <i>voir le texte</i>                                                                                                                                             |
| 4./11./18.03.2024                                                                             | 17h30 -19h30                                                                                    | Schulung Ehrenamtliche „Buddy-Programm“   <i>Formation Bénévoles « Budd-Programm »</i>                    | Informationen zu Ehrenamt & Interkulturelles Training   <i>Informations sur le bénévolat &amp; la formation interculturelle</i>                                               |
| 25.03.2024                                                                                    | 17h30                                                                                           | Angebote und Dienstleistungen für aktives Altern   <i>Offres et services pour un vieillissement actif</i> | Vorstellung von verschiedenen Vereinen und Strukturen, die in der Gemeinde tätig sind   <i>Présentation de différentes associations et structures actives dans la commune</i> |

 **Ort / Lieu:** Al Scheier  
2b Rue d'Olingen, 6832 Betzdorf

**Anmeldung bei / Inscription auprès de:**  
Annika Heinz  
Coordinatrice Communautaire  
T.: +352 621 139 672  
E-Mail: Annika.Heinz@croix-rouge.lu

**Oder / ou via Forms:**  


→ **Verpflichtende Anmeldung** bis eine Woche vor der Veranstaltung / **Inscription obligatoire** jusqu'à une semaine avant l'événement



Les mois d'automne et d'hiver sont plus propices à des cambriolages en raison de la tombée avancée de la nuit et de la visibilité plus réduite. Dans ce contexte, la Police tient à rappeler qu'une bonne sécurisation mécanique de la maison, un système d'alarme, mais aussi la vigilance individuelle diminuent considérablement le risque d'être victime d'un cambriolage.

### CONSEILS ET COMPORTEMENT PRÉVENTIF

Adoptez les bons réflexes :

- Fermez systématiquement à clé vos portes extérieures, vos fenêtres et porte du garage, même en cas de courte absence.
- Activez toujours votre système d'alarme, même lors d'une courte absence.
- Éclairez votre domicile en fin de journée à l'aide d'une minuterie automatique.
- Informez vos voisins si vous êtes absents pendant une période plus longue.
- Signalez à la Police toute personne ou voiture suspecte.



### SAVIEZ-VOUS QUE...?

En moyenne, la durée d'un cambriolage ne dépasse pas 5 à 10 minutes (effraction et fouille de l'habitation). Les cambriolages peuvent aussi bien avoir lieu durant la journée que pendant la nuit.

En principe, un cambrioleur ne cherche pas la confrontation avec l'habitant et fuit lorsqu'il remarque que celui-ci l'a aperçu. Néanmoins, si l'habitant constate qu'un cambriolage est en cours, il est déconseillé d'affronter le cambrioleur de manière directe. Alerte plutôt la Police et signalez au cambrioleur qu'il n'est pas passé inaperçu, par exemple en faisant du bruit, en criant ou en allumant l'éclairage.



### QUE FAIRE...?

Si vous avez été victime d'un cambriolage, contactez immédiatement la Police au numéro d'appel d'urgence 113 et attendez l'arrivée des agents. Ne touchez à rien, ne jetez, ne rangez et ne nettoyez rien sur le lieu du crime afin de ne pas détruire des traces qui peuvent être importantes lors de l'enquête.

Pour plus d'**informations** et de **conseils**, renseignez-vous gratuitement  
auprès du service de prévention de la Police :

#### SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

 (+352) 244 24 40 33

 [prevention@police.etat.lu](mailto:prevention@police.etat.lu)



Die Herbst- und Wintermonate sind aufgrund der fortgeschrittenen Dunkelheit und der schlechteren Sichtverhältnisse besonders gefährdet für Einbrüche. In diesem Zusammenhang möchte die Polizei daran erinnern, dass eine gute mechanische Sicherung des Hauses, eine Alarmanlage, aber auch individuelle Aufmerksamkeit das Risiko, Opfer eines Einbruchs zu werden, erheblich verringern.

### TIPPS UND VORBEUGENDES VERHALTEN

Befolgen Sie die richtigen Verhaltensregeln:

- Schließen Sie Ihre Außentüren, Fenster und das Garagentor immer ab, auch wenn Sie nur kurz weg sind.
- Schalten Sie Ihre Alarmanlage immer ein, auch wenn Sie nur kurz abwesend sind.
- Beleuchten Sie Ihr Haus am Ende des Tages mit einer automatischen Zeitschaltuhr.
- Informieren Sie Ihre Nachbarn, wenn Sie für längere Zeit abwesend sind.
- Melden Sie verdächtige Personen oder Autos der Polizei.



### WUSSTEN SIE, DASS ... ?

Im Durchschnitt dauert ein Einbruch nicht länger als 5 bis 10 Minuten (Einbruch und Durchsuchung der Wohnung). Einbrüche können sowohl tagsüber als auch in der Nacht stattfinden.

Normalerweise sucht ein Einbrecher keine Konfrontation mit dem Bewohner und flieht, wenn er bemerkt, dass der Bewohner ihn gesehen hat. Dennoch: Wenn der Bewohner merkt, dass gerade ein Einbruch stattfindet, ist es nicht ratsam, den Einbrecher direkt zu konfrontieren. Alarmieren Sie stattdessen die Polizei und machen Sie den Einbrecher darauf aufmerksam, dass er nicht unbemerkt geblieben ist, indem Sie z. B. Lärm machen, schreien oder die Beleuchtung einschalten.



### WAS TUN...?

Wenn Sie Opfer eines Einbruchs geworden sind, wenden Sie sich sofort unter der Notrufnummer 113 an die Polizei und warten Sie auf die Ankunft der Beamten. Fassen Sie am Tatort nichts an, ordnen, reinigen oder werfen Sie nichts weg, um keine Spuren zu zerstören, die bei den Ermittlungen wichtig sein könnten.

Für weitere **Informationen** und **Ratschläge**, informieren Sie sich kostenlos bei der Präventionsabteilung der Polizei :

#### SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

 (+352) 244 24 40 33

 [prevention@police.etat.lu](mailto:prevention@police.etat.lu)

# WE NEED YOU!

**VOUS ÊTES SENIOR ? FR SIND SIE SENIOR? DE**

**ENVIE DE SOUTENIR LA JEUNESSE ?**

**REJOIGNEZ NOTRE SERVICE  
D'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRE  
INTERGÉNÉRATIONNEL : SUPER SENIOR !**

**HABEN SIE LUST, DIE JUGEND ZU UNTERSTÜTZEN?**

**DANN SCHLIESSEN SIE SICH UNSEREM  
INTERGENERATIONELLEN  
NACHHILFESERVICE AN : SUPER SENIOR!**



**PRATIQUER L'ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRE DES  
ENFANTS, POUR LES SENIORS, QUE DES  
AVANTAGES :**

- ✓ Rester connectés à la jeunesse
- ✓ Être engagés dans une action sociale et valorisante
- ✓ Ressentir une joie et satisfaction quand l'enfant fait des progrès
- ✓ Créer des liens sociaux
- ✓ Entretenir ses connaissances
- ✓ Se sentir utiles pour la société

**NOTRE SERVICE D'ACCOMPAGNEMENT  
SCOLAIRE SUPER SENIOR, C'EST :**

- ✓ Un soutien scolaire des enfants des écoles fondamentales
- ✓ Une flexibilité des rendez-vous entre le Super Senior et l'enfant
- ✓ Des rencontres organisées au domicile des parents
- ✓ Un remboursement des frais de déplacement
- ✓ Un encadrement professionnel de vos activités par notre association

**NOUS CHERCHONS DES SENIORS À PARTIR  
DE 50 ANS QUI :**

- ✓ Aiment le contact avec les enfants
- ✓ Souhaitent transmettre leur savoir en français et/ou en allemand, et/ou en mathématiques
- ✓ Recherchent une activité de bénévolat
- ✓ Souhaitent participer à un projet innovateur qui encourage la réussite scolaire



**TEIL DES SUPER SENIOR-TEAMS ZU SEIN, HAT VIELE  
VORTEILE:**

- ✓ Sie bleiben mit der Jugend in Kontakt
- ✓ Sie engagieren sich in einer sozialen und wertgeschätzten Tätigkeit
- ✓ Sie empfinden Freude und Zufriedenheit wenn die Schüler Fortschritte machen
- ✓ Sie knüpfen soziale Kontakte
- ✓ Sie pflegen ihre Kenntnisse und geben Wissen weiter
- ✓ Sie werden gebraucht in der Gesellschaft

**UNSER BEGLEITSERVICE SUPER SENIOR  
STEHT FÜR :**

- ✓ Schulische Unterstützung für Kinder in Grundschulen
- ✓ Flexible Organisation von Nachhilfestunden
- ✓ Treffen bei ihnen zu Hause
- ✓ Erstattung der Fahrtkosten
- ✓ Professionelle Betreuung der Aktivitäten durch unseren Verein

**WIR SUCHEN SENIORINNEN UND  
SENIOREN AB 50 JAHREN, DIE :**

- ✓ Freude daran haben ihr Wissen weiterzugeben
- ✓ ihre Kenntnisse in Französisch und/oder in Deutsch und/oder Mathematik weitergeben möchten
- ✓ nach einer ehrenamtlichen Tätigkeit suchen
- ✓ an einem innovativen Projekt, das den Schulerfolg fördert, teilnehmen möchte



**MEC** asbl  
l'égalité  
des chances  
*... pour tous!*

Sous le haut patronage de :



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'intégration  
et à la Grande Région



**INTERESTED?**

**FR**

Un entretien, des tests d'aptitudes et une formation gratuite à l'accompagnement scolaire seront réalisés dans le cadre de votre recrutement.

**DE**

Was erwartet Sie? Ein Vorstellungsgespräch, verschiedene Eignungstests und eine kostenlose Weiterbildung zur Schulbegleitung

9 RUE ANDRÉ DUCHESNE  
L-6434 ECHTERNACH

WWW.MECASBL.LU

INFO@MECASBL.LU

26 72 00 35



# ENERGIE SPAREN BEI DER Chrschtdagsbeliichtung

Es Grond méi fir ze feieren! Ech kann eppes fir d'Umwelt, fir d'Biodiversitéit a fir méi Portmonni maachen:

- 1** Kleinen Akzent setzen anplaz e ganz Winterwonderland am Virgärtchen.  
Am neie Jier kann d'Belichtung dann och séier nees fortgeraume ginn.)
- 2** 2-3 Stonne Belichtung ginn duer: No 22h d'Belichtung ausmaachen.  
Da schlofen déi meeschte Leit scho an d'Fiantermeis Feiere Kee Chrschtdag.  
Lichtquelle verwirren ruetsaktiv Déieren a kënnen de Winterschlof stéieren.  
Tip: Zäitschaltuere benotzen!
- 3** Wa schonn elektrsch, dann LED.  
LED-Lauchte verbrauche just **1/10 u Strom** am Verglach mat 'konventionelle' Bieren a kënnen **100x méi laang** halen.  
Solarbetriebene LED-Latner sinn nach méi umweltfrëndlech!  
Wichtig: Wiel Bieren déi e **waarmen Toun** hunn, also eisichter **gietge** lichten (manner Perturbatioun fir d'Liewewiesen).
- 4** Eng Naturkärz oder eng LED-Lanter virun d'ier stellen, anplaz vun enger langer elektrischer Girland.  
Méi gemittlech a romantesch!  
Löschen Tipp: D'Kabelen net duerch eng gekippte Fenster leeën.  
Dadurch geet vill Heizennergie verluer!

**MANNER ASS MÉI**  
**DE RICHTIGE MOMENT**  
**SPUERSAMBIEREN**  
**OPRUFF FIR KREATIVITÉIT**

EMWELTBEDROUUNG LETZEBURG A.S.B.L. EBL LU / INFO @ EBL LU  
PUBLIÉERT VON: COMMUNE DE BETZDOORF  
Betzdorf

# ECONOMISER DE L'ÉNERGIE AVEC MES Illuminations de Noël

Une raison de plus de faire la fête! Je peux agir pour l'environnement, la biodiversité... et mon portefeuille:

- 1** Miser sur des petites touches subtiles, plutôt qu'une décoration extravagante.  
Après les fêtes, les illuminations peuvent être rangées rapidement.)
- 2** 2-3 heures d'éclairage suffisent. Après 22h, on éteint tout.  
A ce moment la plupart des gens dorment... et les chauves-souris ne fêtent pas Noël.  
Astuce pratique: Utiliser des minuteurs!  
Les lumières artificielles perturbent les animaux nocturnes et peuvent déranger le processus d'hivernation.
- 3** Choisir des ampoules LED (de couleur chaude).  
Une LED consomme seulement **1/10 de l'électricité** par rapport à une ampoule 'traditionnelle' et peut durer **100 fois** plus longtemps.  
Les lampes LED à énergie solaire sont encore plus écologiques!  
Important: choisissez des ampoules au ton **chaud**, c.-à-d. une lumière plutôt **jaunâtre** (moins perturbante pour les organismes vivants).
- 4** Placer une bougie naturelle ou une lanterne LED devant la porte, au lieu d'une longue guirlande électrique.  
Plus agréable et romantique!  
Dernier conseil: ne pas faire passer les câbles à travers une fenêtre entrouverte.  
Porte d'énergie de chauffage!

**MOINS C'EST +**  
**AU MOMENT ADÉQUAT**  
**AMPOULES ÉCONOMIQUES**  
**APPEL À LA CRÉATIVITÉ**

EMWELTBEDROUUNG LETZEBURG A.S.B.L. EBL LU / INFO @ EBL LU  
PUBLIÉ PAR: COMMUNE DE BETZDOORF  
Betzdorf

# HOW TO SAVE ENERGY WITH MY Christmas lighting?

One more reason to celebrate! I can act for the good of the environment, biodiversity... and my wallet:

- 1** I use subtle light accents, rather than a whole winter wonderland in the front yard.  
After the celebrations, the decorations can be put away quickly.)
- 2** 2-3 hours of lighting is enough. After 10 p.m., I turn it off.  
At that time most people are sleeping... and bats don't celebrate Christmas.  
Artificial lights disturb nocturnal animals and can disrupt the hibernation process.  
Practical tip: I use light time switches!
- 3** When I need electric light, I choose LED.  
An LED bulb consumes only **1/10 of the electricity** compared to a 'traditional' bulb and can last **100 times** longer.  
Solar-powered LED lights are even more environmentally friendly!  
Important: Choose bulbs with a warm tone, i.e. a rather yellowish light (less disturbing for living organisms).
- 4** I place a natural candle or an LED lantern in front of the door, instead of a long and bright electric garland.  
More cozy and romantic!  
Last advice: I do not pass the cables through a half-open window.  
This wastes a lot of heating energy!

**LESS IS MORE**  
**THE PERFECT TIMING**  
**ECONOMICAL LIGHT BULBS**  
**CALL FOR CREATIVITY**

EMWELTBEDROUUNG LETZEBURG A.S.B.L. EBL LU / INFO @ EBL LU  
PUBLISHER: COMMUNE DE BETZDOORF  
Betzdorf

# ENERGIE SPAREN BEI DER Weihnachtsbeleuchtung

Ein Grund mehr zum Feiern! Ich kann zum Wohle der Umwelt, der Biodiversität... und meines Geldbeutels handeln:

- 1** Kleine Akzente setzen statt einen ganzen Winterwonderland im Vorgarten.  
Im neuen Jahr kann die Beleuchtung schnell wieder aufgeräumt werden.)
- 2** 2-3 Stunden Beleuchtung reichen aus. Nach 22 Uhr das Licht ausmachen.  
Dann schlafen die meisten Leute... und Fledermäuse feiern kein Weihnachten.  
Künstliches Licht stört nachtaktive Tiere und kann den Winterschlaf stören.  
Tipp: Zeitschaltuhren verwenden!
- 3** Wenn schon elektrisch, dann LED.  
Eine LED-Lampe verbraucht nur **1/10 des Stroms** im Vergleich zu einer 'alten' Glühbirne und kann **100-mal länger** halten.  
Solarbetriebene LED-Lauchten sind noch umweltfreundlicher!  
!!! Wähle Glühbirnen, die einen warmen Farbton haben, also eher gelbliches Licht (weniger störend für Lebewesen).
- 4** Eine natürliche Kerze oder LED-Laterne vor die Tür stellen, anstelle einer langen elektrischen Girlande.  
Gemütlicher und romantischer!  
Letzter Tipp: Führen Sie die Kabel nicht durch ein gekipptes Fenster.  
Dadurch geht viel Heizenergie verloren!

**WENIGER = MEHR**  
**DER RICHTIGE ZEITPUNKT**  
**SPARSAME GLÜHBIRNEN**  
**AUFRUF ZUR KREATIVITÄT**

EMWELTBEDROUUNG LETZEBURG A.S.B.L. EBL LU / INFO @ EBL LU  
VERÖFFENTLICHT VON: COMMUNE DE BETZDOORF  
Betzdorf

# VERANSTALTUNGEN

## MANIFESTATIONS

### JANUAR

|          |                                             |                     |                           |
|----------|---------------------------------------------|---------------------|---------------------------|
| 07.01.24 | Neijoersreceptioun - Reception de Nouvel An | Gemeng Betzder      | Syrkus, Rued-Sir          |
| 09.01.24 | Widdebierger Treff                          | Widdebierger 50+    | Iewesch Bowéngs, Rued-Sir |
| 12.01.24 | Generalversammlung                          | Gaart & Heem Ouljen | Centre Culturel, Ouljen   |
| 21.01.24 | Generalversammlung                          | Ouljer Musek        | Centre Culturel, Ouljen   |
| 28.01.24 | Generalversammlung                          | Menster Musek       | Cafe am Duerf, Menster    |

### FEBRUAR

|          |                          |                             |                           |
|----------|--------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| 04.02.24 | Wanterdag op der Millen  | DT Syra Ouljen              | Millen, Ouljen            |
| 06.02.24 | Widdebierger Treff       | Widdebierger 50+            | Iewesch Bowéngs, Rued-Sir |
| 10.02.24 | Theater                  | Chorale Ste Cécile Rued-Sir | Syrkus, Rued-Sir          |
| 17.02.24 | Buergebrennen            | Ouljer Jongen               | Kéisbiere, Ouljen         |
| 18.02.24 | Faakelzuch a Buerbrennen | LGS St. Jacques Rued-Sir    | Widdebierger, Rued-Sir    |
| 18.02.24 | Ladies & Girls Day 2     | DT Rued                     | Centre sportif, Rued-Sir  |
| 23.02.24 | Après-Ski Party          | DT Syra Ouljen              | Centre culturel, Ouljen   |
| 23.02.24 | Generalversammlung       | Amicale vum CIS Menster     | Pompjesbau                |
| 24.02.24 | Kannerfuesbal            | FC SYRA Menster - Al Hären  | Syrkus, Rued-Sir          |
| 25.02.24 | Generalversammlung       | Chorale Ste Cécile Menster  | Café am Duerf, Menster    |

### MÄERZ

|          |                                         |                                 |                           |
|----------|-----------------------------------------|---------------------------------|---------------------------|
| 01.03.24 | Generalversammlung                      | Amicale vun de Menster Veräiner | Centre culturel, Menster  |
| 05.03.24 | Widdebierger Treff + Generalversammlung | Widdebierger                    | Iewesch Bowéngs, Rued-Sir |
| 24.03.24 | Concert - Les Amis du Chant             | Musek am Syrdall                | Syrkus, Rued-Sir          |

### ABRÉLL

|          |                               |                  |                           |
|----------|-------------------------------|------------------|---------------------------|
| 09.04.24 | Widdebierger Treff            | Widdebierger 50+ | Iewesch Bowéngs, Rued-Sir |
| 14.04.24 | Concert - Lëtzebuerger Lidder | Musek am Syrdall | Syrkus, Rued-Sir          |
| 21.04.24 | Concert - Ensemble AD LIBITUM | Musek am Syrdall | Kierch, Rued-Sir          |
| 28.04.24 | Tréppeltour                   | Ouljer Musek     | Ouljen, Menster, Rued-Sir |

### MEE

|          |                            |                                    |                           |
|----------|----------------------------|------------------------------------|---------------------------|
| 07.05.24 | Widdebierger Treff         | Widdebierger 50+                   | Iewesch Bowéngs, Rued-Sir |
| 09.05.24 | Scouts kiermes             | LGS St. Jacques Rued-Sir           | Scoutshome, Rued-Sir      |
| 11.05.24 | Kids Second-Hand           | Elterevereenegung Betzder          | Syrkus, Rued-Sir          |
| 12.05.24 | Kids Second-Hand           | Elterevereenegung Betzder          | Syrkus, Rued-Sir          |
| 12.05.24 | Generalversammlung DT Rued | DT Rued                            | Cafe am Duerf, Menster    |
| 12.05.24 | Blummemaart                | Ouljer Musek + Gaart & Heem Ouljen | Centre culturel, Ouljen   |
| 31.05.24 | Mammendagsfeier            | Gaart & Heem Menster               | Centre culturel, Menster  |

### JUNI

|          |                                      |                            |                                         |
|----------|--------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------|
| 04.06.24 | Widdebierger Treff + Mammendagsfeier | Widdebierger 50+           | Al Scheier, Betzder                     |
| 08.06.24 | Summerconcert                        | Ouljer & Menster Musek     | Syrkus, Rued-Sir                        |
| 08.06.24 | Nuit du Sport                        | Gemeng Betzder             | Sportshal, Rued-Sir                     |
| 15.06.24 | Widdebierglaf                        | Widdebiergrënn             | Centre culturel & Fieweschplaz, Menster |
| 30.06.24 | Summerfest                           | Chorale Ste Cécile Menster | Centre culturel, Menster                |

Datumer kënnen jidderzäit änneren. Informéiert Iech beim Organisateur oder op eisem Internetsite [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)  
 Dates sous réserve de modifications. Renseignez-vous auprès de l'organisateur ou sur: [www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

Fannt hei all wichteg Informatiounen fir e Sall ze lounen  
 Trouvez ici les informations concernant la location de salle  
[www.betzdorf.lu/location-de-salle-dinformation/](http://www.betzdorf.lu/location-de-salle-dinformation/)



Feel't är Manifestatioun an eisem Kalenner ? Maacht eis eng Mail op: [communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu)



# ADMINISTRATION ET SERVICES COMMUNAUX

## Heures d'ouverture :

Secrétariat & Service technique: 8h-12h/14h-16h  
Recette communale: 8h-12h/13h30-16h

Bureau de la population & État civil: 8h-12h/13h30-16h30

**Cartes d'identité et passeports uniquement sur rendez-vous.**

Sur RDV: Lu, Ma, Je, Ve: 16h30-17h / Me 7h-8h

## MAIRIE

11, rue du Château | L-6922 Berg

**Central téléphonique:** 28 13 73

[www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)

Administration Communale de Betzdorf

## COLLÈGE ÉCHEVINAL

28 13 73 - 222

[college.echevinal@betzdorf.lu](mailto:college.echevinal@betzdorf.lu)

Marc Ries - bourgmestre

Sylvette Schmit-Weigel - échevine

Marie-Claire Ruppert - échevine

## SECRÉTARIAT COMMUNAL

[secretariat@betzdorf.lu](mailto:secretariat@betzdorf.lu)

**Fax** 28 13 73-211

Steph Hoffarth - secrétaire communal

28 13 73-222

Véronique Hengen - rédacteur

28 13 73-221

Annick Hoffmann - rédacteur

28 13 73-233

(mardi, mercredi et vendredi matin)

Fabienne Rausch - rédacteur stagiaire 28 13 73-224

## Secrétariat enseignement

**Fax** 28 13 73-211

Marc Silverio - rédacteur 28 13 73-320

## POPULATION ET MANIFESTATIONS

### Chef de Service

Michelle Mathias - rédacteur 28 13 73-225

(lundi-vendredi sauf mardi et jeudi après-midi)

### Réception

[reception@betzdorf.lu](mailto:reception@betzdorf.lu)

Manuel Frey - salarié 28 13 73

### Bureau de la Population / État Civil

[population@betzdorf.lu](mailto:population@betzdorf.lu)

**Fax** 28 13 73-212

Nadine Weber - expéditionnaire 28 13 73-231

Jerry Hensel - expéditionnaire 28 13 73-234

Nathalie Ribeiro - expéditionnaire 28 13 73-226

Le weekend, seulement en cas de décès: 691 480 461

### Communication et Manifestations

[communication@betzdorf.lu](mailto:communication@betzdorf.lu)

Nathalie Grégoire - employée communale 28 13 73-254

## RECETTE COMMUNALE

[recette@betzdorf.lu](mailto:recette@betzdorf.lu)

Nicolas Eickmann - receveur communal 28 13 73-223

Maïthé Nothum - rédacteur 28 13 73-247

## SERVICE TECHNIQUE

[technique@betzdorf.lu](mailto:technique@betzdorf.lu)

**Fax** 28 13 73-213

Andreia Mendes - rédacteur 28 13 73-245

### Chef de Service

Joé Ugen - ingénieur diplômé 621 191 589 | 28 13 73-246

### Projets et travaux neufs

Steve Waldbillig - ingénieur-technicien 621 829 977 | 28 13 73-248

### Entretien bâtiments, logistique, sécurité

Michael Vogel - employé communal 621 707 336 | 28 13 73-227

### Régie, réseaux, voirie

Daniel Milbert - employé communal 621 193 359 | 28 13 73-230

## ATELIER COMMUNAL

### Équipe voirie, canalisation

Marco Olivi 621 170 195 | 28 13 73-229

### Équipe eau potable

Michel Dias 691 503 635 | 28 13 73-255

### Équipe jardinage

Edwin Pothoven 691 510 280 | 28 13 73-242

### Équipe bâtiments

Patrick Renckens 691 480 461 | 28 13 73-340

### Événements culturels, réservations salles

David Scholtes 621 620 930 | 28 13 73-241

### Dépannage 24/7

Réseau d'eau 691 503 635

Bâtiments communaux 691 480 461

## SERVICE URBANISATION ET ENVIRONNEMENT

[technique@betzdorf.lu](mailto:technique@betzdorf.lu)

**Fax** 28 13 73-213

Andreia Mendes - rédacteur 28 13 73-245

### Chef de Service

Marc Kring - ingénieur-technicien 691 420 273 | 28 13 73-228

### Pacte climat, subventions énergétiques

Sam Behler - employé communal 621 704 847 | 28 13 73-251

### Autorisation de bâtir

Christophe Moulin - employé communal 691 510 279 | 28 13 73-244

## CAMPUS SCOLAIRE AM STENGERT ROODT/SYRE

### Secrétariat enseignement

[secretariat@betzdorf-ecoles.lu](mailto:secretariat@betzdorf-ecoles.lu)

**Fax** 28 13 73-211

Marc Silverio - rédacteur 28 13 73-320

### Concierge

Vito Apolinario Da Silva 691 503 633 | 28 13 73-331

### Centre pour le développement intellectuel (CDI)

26 78 86-1

### Maison Relais

26 78 87-1

[mr.betzdorf@cjf.lu](mailto:mr.betzdorf@cjf.lu)

### Jugendhaus Betzder

26 78 70 47

### Centre de Football Mensdorf

26 78 79 78

## SERVICE FORESTIER

### Triage Betzdorf

621 202 130 | 247-566 83

[tom.kinnen@anf.etat.lu](mailto:tom.kinnen@anf.etat.lu)

### Triage Flaxweiler

621 406 510 | 247-566 87

[david.kuijpers@anf.etat.lu](mailto:david.kuijpers@anf.etat.lu)

## PROJET « ZESUMMEN AM DUERF »

[annika.heinz@croix-rouge.lu](mailto:annika.heinz@croix-rouge.lu)

### Coodinatrice communautaire

Annika Heinz - assistante sociale 621 139 672

(mardi et jeudi matin à Berg ou sur rendez-vous)

## SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS

CIS Mensdorf (Centre d'incendie et de secours)

**URGENCES 112**

Johnny Cardoso - chef de centre

49771-4450

[www.cism.lu](http://www.cism.lu) [info@cism.lu](mailto:info@cism.lu)

661 817 206

## OFFICE SOCIAL CENTREST

10, rue de Wormeldange • L-6955 Rodenbourg

☎ 77 03 45-1 • 📠 77 03 45-45 • 🌐 [www.centrest.lu](http://www.centrest.lu) • ✉ [office@centrest.lu](mailto:office@centrest.lu)

Secrétariat: Ouvert les jours ouvrables de 8h30 à 11h30.

Consultation SERVICE SOCIAL, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-1

Consultation SERVICE ARIS, sur rendez-vous, tél: 77 03 45-25

## SIDEST Syndicat Intercommunal

pour la dépollution des eaux résiduaires de l'est

58, rue de Trèves • L-6793 Grevenmacher • ☎ 27 07 72-1 • 📠 27 07 72-280

🌐 [www.sidest.lu](http://www.sidest.lu) • ✉ [info@sidest.lu](mailto:info@sidest.lu)

Um einen Gemeindeangestellten persönlich zu kontaktieren, ist die E-mail-Adresse immer wie folgende zusammengesetzt: vorname.nachname@betzdorf.lu

Si vous voulez contacter un employé de la commune personnellement, l'adresse e-mail se compose toujours de la manière suivante: prénom.nom@betzdorf.lu

# ADRESSES UTILES

## SANTÉ

|                                                                                                                                                     |                                        |                  |                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------|------------------------------------------------|
| Centre Médical Syre<br>- Dr. Yves Hansen, Médecin généraliste<br>- Dr. Laura Cattaneo, Médecin généraliste                                          | 9, rue de la Gare<br>L-6910 Roodt/Syre | Tél.: 77 93 77   |                                                |
| Service de prise de sang / Blutabnahmedienst<br>À Roodt/Syre au «Centre Médical Syre»<br>Mo-Fr / Lu-Ve: 6h30-9h30; Sa: 7h-10h (Laboratoires réunis) |                                        | Tél.: 78 02 90-1 |                                                |
| Centre Médico-Social                                                                                                                                | 20, route du Vin, L-6794 Grevenmacher  | Tél.: 75 82 81-1 | <a href="http://www.ligue.lu">www.ligue.lu</a> |

## PERSONNES ÂGÉES

|                                                       |                                                                                          |                                            |                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Club Senior "An der Loupescht"                        | 2, rue de l'école, L-6235 Beidweiler                                                     | Tél.: 27 55 33 95                          | <a href="http://www.help.lu">www.help.lu</a>                                                                                                    |
| Club Senior Syrdall                                   | 1, square Peter Dussmann, L-5324 Contern                                                 | Tél.: 26 35 25 45                          | <a href="http://syrdallheem.lu/">http://syrdallheem.lu/</a>                                                                                     |
| C.I.G.R. Syrdall - Service aux personnes âgées 60+    | Zone Industrielle Scheidhof L-5280 Sandweiler                                            | Tél.: 26 35 04 81                          | <a href="http://www.cigrsyrdall.lu/">http://www.cigrsyrdall.lu/</a>                                                                             |
| HELP<br>Aides et Soins à domicile                     | 12, rue St. Martin,<br>L-6635 Wasserbillig                                               | Tél.: 2755-3630                            | <a href="http://www.help.lu">www.help.lu</a>                                                                                                    |
| HELP<br>Centre de Jour spécialisé                     | 12, rue St. Martin,<br>L-6635 Wasserbillig                                               | Tél.: 2755-3652                            | <a href="http://www.help.lu">www.help.lu</a>                                                                                                    |
| Help 24 (Service Téléalarme)                          |                                                                                          | Tél.: 26 70 26                             | <a href="http://www.help.lu">www.help.lu</a>                                                                                                    |
| Hëllef Doheem<br>Centre d'Aide et de Soins à domicile | 34, rue Hiel (z.a. Laangwiss), L-6131 Junglinster<br>12, rte du Vin, L-6794 Grevenmacher | Tél.: 40 20 80-3200<br>Tél.: 40 20 80-3100 | <a href="http://www.shd.lu">www.shd.lu</a>                                                                                                      |
| Sécher Doheem (Service Téléalarme)                    |                                                                                          | Tél.: 26 32 66-1                           | <a href="http://www.shd.lu/">http://www.shd.lu/</a>                                                                                             |
| Senioren-Telefon                                      |                                                                                          | Tél.: 24 78-6000                           | <a href="http://www.luxsenior.lu/">http://www.luxsenior.lu/</a>                                                                                 |
| Info-Zenter Demenz                                    | 14A, rue des Bains L-1212 Luxembourg                                                     | Tél.: 26 47 00                             | <a href="mailto:mail@i-zd.lu">mail@i-zd.lu</a><br><a href="http://www.i-zd.lu">www.i-zd.lu</a> <a href="http://www.demenz.lu">www.demenz.lu</a> |

## MÉDIATION

|                                                                      |                                                    |                   |                                                        |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------|
| Regionaler Mediationsdienst<br>Service Régional de Médiation Sociale | 9, rue André Duchscher<br>L-6434 Echternach        | Tél.: 26 72 00 35 |                                                        |
| Ombudsman<br>Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg                  | 36, rue du Marché-aux-Herbes,<br>L-1728 Luxembourg | Tél.: 26 27 01 01 | <a href="http://www.ombudsman.lu">www.ombudsman.lu</a> |

## ENFANTS

|                                                                         |                                                                           |                                       |                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Super Senior (service d'accompagnement scolaire)                        | 9, rue André Duchscher<br>L-6434 Echternach                               | Tél.: 26 72 00 35<br>GSM: 621/669 212 | <a href="http://www.mecasbl.lu">www.mecasbl.lu</a><br><a href="mailto:info@mecasbl.lu">info@mecasbl.lu</a> |
| Ombuds-Comité fir d'Rechter vum Kand                                    | 2, rue Fort Wallis, L-2714 Luxembourg                                     | Tél.: 26 12 31 24                     | <a href="http://www.ork.lu">www.ork.lu</a>                                                                 |
| Centre Thérapeutique Kannerhaus Jean                                    | 9, rue du Château, L-6922 Berg                                            | Tél.: 27 55 63 30                     | <a href="http://www.croix-rouge.lu">www.croix-rouge.lu</a>                                                 |
| Initiativ Liewensufank Babyhotline                                      | 2b, rue de Olingen, L-6832 Betzdorf                                       | Tél.: 36 05 97                        | <a href="http://www.liewensufank.lu">www.liewensufank.lu</a>                                               |
| Projet BabyPLUS                                                         |                                                                           | GSM: 621/696 569                      |                                                                                                            |
| Numéro d'urgence européen<br>"enfants disparus/enfants en détresse"     |                                                                           | Tél.: 116 000                         | <a href="http://www.116000.lu">www.116000.lu</a>                                                           |
| Service Krank Kanner Doheem                                             | 95, rue de Bonnevoie   L-1260 Luxembourg                                  | Tél.: 48 07 79                        | <a href="http://www.skkd.lu">www.skkd.lu</a>                                                               |
| École fondamentale - Direction régionale                                | Office Park - Potaschbiërg,<br>17, rue de Flaxweiler, L-6776 Grevenmacher | Tél.: 247-55940                       | <a href="mailto:secretariat.grevenmacher@men.lu">secretariat.grevenmacher@men.lu</a>                       |
| ALUPSE - Association lux. pour la prévention<br>des sévices aux enfants | 8, rue Tony Bourg<br>L-1278 Luxembourg                                    | Tél.: 26 18 48-1<br>Fax: 26 19 65 55  | <a href="http://www.alupse.lu">www.alupse.lu</a><br><a href="mailto:alupse@pt.lu">alupse@pt.lu</a>         |
| SAVVD - Service d'assistance aux victimes<br>de violence domestique     | B.P. 1024<br>L-1010 Luxembourg                                            | Tél.: 26 48 18 62<br>Fax: 26 48 18 63 | <a href="mailto:savvd@fed.lu">savvd@fed.lu</a>                                                             |

## DIVERS

|                                             |                                                                             |                                       |                                                                                                                                |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fairtrade Lëtzebuerg                        | 2a, rue de la Gare   L-6910 Roodt/Syre                                      | Tel.: 35 07 62                        | <a href="http://www.fairtradegemeng.lu">www.fairtradegemeng.lu</a><br><a href="mailto:info@fairtrade.lu">info@fairtrade.lu</a> |
| Beim Lis - Duerfbuttek & Duerftreff         | 7, Rue de la Gare,<br>L-6910 Roodt/Syre                                     | Tel.: 43 75 15 1<br>GSM: 691 719 013  | <a href="http://www.beimlis.lu">www.beimlis.lu</a><br><a href="mailto:moien@beimlis.lu">moien@beimlis.lu</a>                   |
| Trisomie 21 Lëtzebuerg asbl                 | 2b, rue de Olingen, L-6832 Betzdorf                                         | Tél.: 26 78 74 51<br>Fax: 26 78 77 81 | <a href="http://www.trisomie21.lu">www.trisomie21.lu</a>                                                                       |
| Bureau de poste Roodt/Syre                  | 4, rue de la Gare<br>lun-ven 8h-12h / 14h-17h                               |                                       |                                                                                                                                |
| klima agence                                | Adm. Communale (Bâtiment C),<br>11, rue du Château, L-6922 Berg<br>sur RDV. | Tél.: 8002 11 90                      | <a href="http://www.klima-agence.lu">www.klima-agence.lu</a>                                                                   |
| Police Grand-Ducale<br>Commissariat Syrdall | Roodt/Syre: lun-ven: 13h-15h<br>Niederanven: lundi et vendredi 13h-15h      | Tél.: 244 78-1000                     |                                                                                                                                |
| Commissariat Museldall<br>Urgences          | Grevenmacher 24h/7                                                          | Tél.: 244 70-4100<br>Tél.: 113        |                                                                                                                                |
| Presbytère Mensdorf                         |                                                                             | Tél.: 77 01 23<br>GSM: 621/350 086    |                                                                                                                                |
| Helpline Croix-Rouge                        |                                                                             | Tél.: 2755                            |                                                                                                                                |
| Numéro d'urgences européen unique : 112     |                                                                             | Tél.: 112                             | <a href="http://www.112.lu">www.112.lu</a>                                                                                     |

## RECYCLÉIER MECH WGL.



[www.betzdorf.lu](http://www.betzdorf.lu)



[/GemengBetzder](https://www.facebook.com/GemengBetzder)



[/gemeng\\_betzder](https://www.instagram.com/gemeng_betzder)